

	Bettembourg	Differdange	Dudelange	Esch/Alzette	Frisange	Kaerjeng	Kayl	Leudelage	Mondercange	Petange	Reckange/Mess	Roeser	Rumelange	Sanem	Schiff-lange	Luxembourg
Bettembourg		20 km	10 km	13 km	7 km	22 km	7 km	8 km	12 km	23 km	10 km	5 km	10 km	20 km	7 km	12 km
Differdange	19 km		21 km	10 km	26 km	6 km	15 km	12 km	12 km	22 km	13 km	10 km	7 km	19 km	8 km	18 km
Dudelange	9 km	21 km		9 km	18 km	12 km	5 km	10 km	4 km	12 km	8 km	16 km	6 km	8 km	3 km	18 km
Esch/Alzette	12 km	10 km	9 km		18 km	28 km	13 km	15 km	17 km	28 km	17 km	5 km	16 km	25 km	15 km	13 km
Frisange	7 km	26 km	18 km	18 km		28 km	13 km	15 km	17 km	3 km	10 km	28 km	19 km	3 km	14 km	20 km
Kaerjeng (Bascharage)	19 km	6 km	12 km	28 km	28 km		17 km	14 km	8 km	3 km	10 km	28 km	19 km	3 km	14 km	18 km
Kayl	7 km	15 km	5 km	13 km	13 km	17 km		14 km	8 km	18 km	11 km	13 km	3 km	14 km	4 km	21 km
Leudelage	8 km	12 km	10 km	15 km	15 km	14 km	14 km		9 km	9 km	19 km	12 km	17 km	17 km	10 km	5 km
Mondercange	11 km	12 km	4 km	17 km	17 km	8 km	8 km	9 km		14 km	5 km	16 km	11 km	6 km	4 km	16 km
Petange	23 km	22 km	12 km	28 km	28 km	3 km	18 km	19 km	14 km		12 km	26 km	19 km	5 km	14 km	20 km
Reckange/Mess	10 km	13 km	8 km	17 km	10 km	10 km	11 km	7 km	5 km	12 km		14 km	14 km	9 km	7 km	13 km
Roeser	5 km	10 km	16 km	5 km	28 km	28 km	13 km	12 km	16 km	26 km	14 km		16 km	22 km	12 km	11 km
Rumelange	10 km	7 km	6 km	16 km	19 km	19 km	3 km	17 km	11 km	19 km	14 km	16 km		15 km	7 km	24 km
Sanem	17 km	19 km	8 km	25 km	3 km	3 km	14 km	17 km	6 km	5 km	9 km	22 km	15 km		10 km	20 km
Schiff-lange	7 km	8 km	3 km	15 km	15 km	14 km	4 km	10 km	4 km	14 km	7 km	12 km	7 km	10 km		18 km
Luxembourg	12 km	18 km	18 km	13 km	13 km	18 km	21 km	5 km	16 km	20 km	13 km	11 km	24 km	20 km	18 km	

IMPRESSUM

Editeur / Rédaction Office Régional du Tourisme – Région Sud
 Conception et Layout apart.lu
 Photos voir page 89
 Impression Reka
 Tirage 7500 ex
 Edition 2013



Häerzlech Wëlkomm!

FR

Le sud du Luxembourg est jeune, dynamique et désinvolte, une région de la multi-culturalité et de la multicolorité – tout simplement une région des contrastes!

La RedRockRegion vous souhaite une excellente découverte...

DE

Der Süden Luxemburgs ist jung, dynamisch und ungezwungen, farbenfroh und eine Region der Multikulturalität – schlichtweg eine Region der Kontraste!

Die RedRockRegion wünscht Ihnen viel Spass beim Entdecken...

NL

Het zuiden van Luxemburg is jong, dynamisch en rebellieus, multicultureel en multi-gekleurd – gewoonweg een regio van contrasten.

RedRockRegion wenst u veel plezier op uw ontdekkingsreis!

EN

The south of Luxembourg is young, dynamic and rebellious, multi-coloured and multicultural – simply a region of contrasts!

Have fun while discovering the RedRockRegion...



OFFICE RÉGIONAL DU TOURISME SUD A.S.B.L.

28b, rue Dicks · L- 4082 Esch-sur-Alzette · T. +352 / 54 73 83 5991 · info@redrock.lu



6



Top 10

18



Good to know

22



Discover

28



Nature

44



**Beer
& Gastronomy**

54



Culture

62



Hits for kids

68



**Sports
& Wellness**

80



**Useful
information**

TOP 10



Epicierie Binck · Fond-de-Gras

1. Belval

FR

Il s'agit d'un des projets de développement urbanistiques actuels les plus ambitieux en Europe: la reconversion des friches industrielles. Un lieu où se fonderont la recherche, l'enseignement universitaire, la culture, le travail, le commerce et les loisirs pour former un mélange extraordinaire.

DE

Es handelt sich hierbei um eines der bedeutendsten städtebaulichen Entwicklungsprojekten in Europa: die Rekonversion der Industriebrachen. Ein Ort an dem Forschungs- und Bildungseinrichtungen, Kultur, Dienstleistungen, Geschäfte und Freizeitzentren miteinander zu einem ganz besonderen Mix verschmelzen werden.

NL

Dit betreft een van de belangrijkste stedelijke ontwikkelingsprojecten in Europa: het omzetten van braakliggende industrieterreinen voor nieuw gebruik. Een plaats waar onderzoek- en onderwijsinstellingen, cultuur, werkgelegenheid en vrije tijdsactiviteiten tot een bijzonder geheel worden samengesmolten.

EN

Belval is one of the most ambitious urban development projects in Europe: the reconversion of the former industrial sites. A place where research and educational facilities, culture, services, shops and leisure complexes will melt into a unique mixture.



2. Parc Industriel et Ferroviaire du Fond-de-Gras – Industry and Railwaypark Fond-de-Gras

FR

Le Parc Industriel et Ferroviaire du Fond-de-Gras est un musée en plein air qui propose des activités pour toute la famille: voyage en train historique «Train 1900», le train minier «Minièresbunn», visites dans des lieux chargés d'histoire, promenades dans une nature exceptionnelle.

DE

Der Industrie- und Eisenbahnpark im Fond-de-Gras ist ein Freilicht Museum, das unterschiedliche Aktivitäten für die ganze Familie bietet: eine Fahrt im historischen Zug „Train 1900“, mit der Grubenbahn „Minièresbunn“, ein Besuch geschichtsträchtiger Orte und Spaziergänge durch eine außergewöhnliche Naturlandschaft.

NL

Het Industrie- en Spoorwegpark Fond-de-Gras is een openlucht museum dat verschillende activiteiten voor de hele familie biedt: denk bijvoorbeeld aan een rit met de historische trein „Train 1900“, de mijntrein „Minièresbunn“, een bezoek aan één van de historische plekken of wandelingen door prachtige natuur.

EN

The Industry and Railwaypark Fond-de-Gras is an open air museum which offers a variety of recreational activities for the entire family: catch a ride on the historical "Train 1900", on the mine train "Minièresbunn", discover places steeped in history and enjoy walking through exceptional landscapes.



3. Musée National des Mines de Fer Luxembourgeoises – National Mining Museum of Luxemburg

FR

Les collections comprennent outils, machines, engins et documents d'archives ayant trait à l'exploitation du minerai de fer au Luxembourg. La plus grande partie de la collection est exposée dans les galeries souterraines de la mine. Grâce à une présentation spectaculaire, le visiteur prend réellement conscience de la nature du travail du mineur.

DE

Die Sammlung des Grubenmuseums umfasst Werkzeuge, Maschinen, Geräte, Archivdokumente in Zusammenhang mit der Eisenerzförderung in Luxemburg. Der Großteil der Sammlung ist in den unterirdischen Stollen der Grube zu sehen. Durch die spektakuläre Art der Präsentation wird dem Besucher richtig bewusst, was die Grubenarbeit für den Bergarbeiter bedeutete.

NL

De collectie van het Nationale Mijnen Museum omvat gereedschap, machines, werktuigen en archiefstukken die betrekking hebben op de exploitatie van het ijzererts in Luxemburg. Het grootste gedeelte van de collectie is in de ondergrondse mijngangen tentoongesteld en getuigt van meer dan een eeuw technologische evolutie. Dankzij deze spectaculaire presentatie wordt u zich als bezoeker sterk bewust van de omstandigheden waarin de mijnwerkers werkten.

EN

The collection in the national mining museum consists of tools, machines, equipment and archive documents relating to the exploitation of iron ore. The principal part of the collection is on display in the underground galleries of the mine. Through this spectacular presentation, visitors can really appreciate the arduous nature of the miner's work.



4. Léa Linster

FR

La première et jusqu'à présent seule femme au monde ayant gagné le concours prestigieux gastronomique «Bocuse d'Or» en 1989. Depuis l'ouverture de son restaurant étoilé gastronomique luxembourgeois à Frisange, elle excelle dans la culture gastronomique et l'art de la table. A part son restaurant étoilé «Léa Linster» à Frisange, elle est aussi propriétaire du magnifique restaurant «Le pavillon Madeleine» situé à Kayl.

DE

Die bisher erste und weltweit einzige Frau, die im Jahr 1989 mit dem „Bocuse d'Or“, der höchsten Auszeichnung für Köche, prämiert wurde. Seit der Eröffnung ihres Sternerestaurants in Frisange kocht sie auf konstant hohem Niveau - und mit ganz viel Liebe. Außer ihrem Sternerestaurant „Léa Linster“ in Frisange gehört ihr noch das wunderbare „Pavillon Madeleine“ in Kayl.

NL

De eerste en wereldwijd enige vrouw die in 1989 met de „Bocuse d'Or“, de meest prestigieuze prijs onder de kokken, werd onderscheiden. Sinds de opening van haar sterrestaurant in Frisange, kookt zij op het hoogste niveau en met veel liefde voor het vak.

EN

The world's first and to date only woman having won the highest award for chefs, the “Bocuse d'Or” in 1989. Since the opening of her star-restaurant in Frisange she continues to strive for culinary excellence. Apart from her gastronomic restaurant “Léa Linster”, she is as well the owner of the magnificent “Pavillon Madeleine” in Kayl.



5. Parc Merveilleux

FR

Dans l'unique parc de loisirs du Luxembourg vous trouverez une forêt des contes de fées animés, une toile d'araignée géante, un labyrinthe ou le «village d'oiseaux». Les animaux exotiques de 5 continents trouvent l'intérêt de toute la famille. Pélicans et flamants roses, singes et des crocodiles dans la maison tropicale d'Amazonie et la serre Madagascar.

DE

In Luxemburgs einzigem Freizeitpark gibt es so einiges zu entdecken: einen Märchenwald mit bewegten Figuren, einen riesigen Kinderspielplatz, ein Labyrinth oder das Vogelhaus. Exotische Tiere aus fünf Kontinenten begeistern die ganze Familie. Pelikane und Flamingos, sowie Affen und Krokodile im Amazonia-Tropenhaus und im Madagascar-Gewächshaus.

NL

Het enige pretpark dat Luxemburg kent, heeft een veelzijdig programma: een sprookjesbos met echte figuranten, een gigantische speeltuin voor kinderen, een labyrint en een indrukwekkend vogelhuis. Exotische dieren van maar liefst vijf werelddelen trekken de aandacht van alle familieleden: pelikanen en flamingo's, apen en krokodillen kunnen allemaal in het tropische Amazone-huis en de Madagaskar broeikas worden bewonderd.

EN

There are plenty of things to be explored in Luxembourg's only amusement park: a fairytale forest, a huge children's playground, a labyrinth or the aviary. Exotic animals from all the continents inspire the whole family. Pelicans and flamingos, monkeys and crocodiles in the Amazonia-tropical enclosure or in the Madagascar greenhouse.



PARC MERVEILLEUX
Route de Mondorf
L-3260 Bettembourg
T. +352 / 51 10 48 1
F. +352 / 52 45 11
parc@parc-merveilleux.lu
www.parc-merveilleux.lu

6. "The Bitter Years 1935-1941"

Rural America Seen by the Photographers of the Farm Security Administration
by Edward Steichen

FR

«The Bitter Years» est la dernière exposition qu'Edward Steichen a organisée en 1962 au Museum of Modern Art (MoMA) à New York. C'est un hommage à la photographie documentaire, rassemblant plus de 200 images issues d'un des plus grands projets collectifs de l'histoire de la photographie: la documentation de l'Amérique rurale lors de la Grande Dépression par la Farm Security Administration (FSA). L'exposition est installée sur le terrain d'une friche industrielle, dans l'étonnant Waasserturm, un ancien château d'eau près du Centre national de l'audiovisuel (CNA).

DE

„The Bitter Years“, ist die letzte Fotoausstellung die im Jahr 1962 von Edward Steichen kuratiert und im Museum of Modern Art (MoMa) ausgestellt wurde. Die Ausstellung ist eine Hommage an die Dokumentarfotografie und zeigt eine Auswahl von mehr als 200 Fotografien, die einem der größten Projekte der Geschichte der Fotografie entnommen sind: ein Dokumentarwerk zum ländlichen Amerika während der Weltkrise. Die historische Sammlung wird in der atemberaubenden Galerie „Wasserturm“ ausgestellt, einem ehemaligen Wasserreservoir, auf einer Industrieruine in unmittelbarer Nähe des Centre National de l'Audiovisuel.

NL

„De Bitter Years“ is de laatste tentoonstelling die de beroemde fotograaf Edward Steichen in 1962 in het Museum of Modern Art (MoMA) in New York heeft tentoongesteld. De tentoonstelling is toegewijd aan de documentairefotografie en toont meer dan 200 beelden van één van de grootste fotografische projecten: de documentaire over het Amerikaanse boerenbestaan ten tijde van armoede tijdens de Grote Depressie. De historische expositie wordt in de adembenemende Waassertuerm tentoongesteld, een voormalig waterreservoir dat naast het Centre national de l'audiovisuel (CNA) staat.

EN

“The Bitter Years” is the last exhibition famous photographer Edward Steichen curated as the Director of the Photography Department of the Museum of Modern Art (MoMA) in New York. It is a testimony to documentary photography, featuring over 200 images from one of the largest collective projects in the history of photography: the documentation of rural America during the Great Depression by the Farm Security Administration (FSA). The exposition can be visited on the site of a former steel mill, in the stunning Waassertuerm gallery, an old water tower, next to the Centre national de l'audiovisuel (CNA).



CENTRE NATIONAL DE L'AUDIOVISUEL (CNA)
1b rue du Centenaire
L-3475 Dudelange
www.steichencollections.lu
Free guided visits
(with paid entry)

7. Réserves naturelles – Nature reserves

FR

Les réserves naturelles de la région du sud permettent aux visiteurs d'observer l'évolution de la forêt dans l'ancien bassin minier sans aucune intervention humaine: animaux et plantes rares, dont des orchidées, chauves-souris, amphibiens et reptiles, papillons et oiseaux. La plupart des sites de l'ancien bassin minier du Luxembourg font partie du réseau Natura 2000.

DE

In den Naturreservaten der Südregion können Besucher beobachten wie eindrucksvoll sich die Natur ohne menschliches Einwirken nach Stilllegung der Tagebaugebiete entwickelt hat: seltene Tier- und Pflanzenarten, darunter Orchideen, Fledermäuse, Amphibien und Reptilien, Schmetterlinge und Vögel. Die Mehrheit der früheren Bergbaugebiete Luxemburgs ist heute Teil des Natura 2000 Netzwerks.

NL

In de natuurreservaten gelegen in de zuidelijke regio kunnen bezoekers waarnemen hoe de natuur zich in het stilgelegen mijnreservoir zonder ingrijpen van de mens heeft weten te ontwikkelen: hier vindt u zeldzame dieren en planten waaronder bijzondere orchideeën, vleermuizen, amfibieën, reptielen, vlinders en vogels. De meerderheid van deze gebieden maken tegenwoordig deel uit van het natuurreservaat Natura 2000.

EN

The nature reserves of the region allow visitors to closely observe how impressively nature evolved in those former open-cast areas, without human involvement: rare animal and plant species, amongst which orchids and bats, amphibians and reptiles, butterflies and birds. Most of the former open-cast areas are today part of the Natura 2000 network.



i

**CENTRE D'ACCUEIL
ELLERGRONN**
L-4114 Esch/Alzette

T. +352 / 26 54 42-1
F. +352 / 26 54 42-42

ellergronn@ef.etat.lu
www.environnement.
public.lu

8. Pump Track

FR

Des circuits nantis de tremplins, virages raides, steps, ondes etc, installés à l'air libre et destinés à la fois aux débutants et aux bikers confirmés. Les parcours permettent à tous les utilisateurs de perfectionner leur technique VTT et surtout de leur procurer un énorme plaisir.

DE

Tracks mit Sprungschanzen, steilen Abhängen, Wellen und Stufen im Freien begeistern nicht nur die erfahrenen Biker, sondern auch Anfänger. Die Strecken eignen sich perfekt für die technische Perfektionierung aber vor allem für puren Spass am Biken.

NL

Een uitgebreid parcours met spring-schanzen, steile hellingen, afgronden en treden weet niet alleen ervaren fietsers te trekken, maar ook beginners worden hier enthousiast. Het parcours is ideaal om technische stunts te perfectioneren maar vooral voortreffelijk voor veel fietsplezier.

EN

Tracks with jumping ramps, steep slopes, bumps and steps will fascinate both beginners and experienced bikers. The tracks are perfectly suited for improving techniques and guarantee great fun.



i

**"PUMPTRACK"
MONDERCANGE**
Rue d'Esch
L-3921 Mondercange

every day > 7 - 22h

9. Rock-A-Field – for all music lovers!

 www.rockafield.lu



FR
Le Rock-A-Field est un festival de musique de tous genres en plein au milieu de nulle part! Le festival réunit chaque année plus de 15.000 fans au «Herchesfeld» près de Roeser en accueillant des artistes nationaux et internationaux.

DE
Das Rock-A-Field ist ein Festival der unterschiedlichsten Musikgenres mitten im Nirgendwo! Das Festival vereint jedes Jahr über 15.000 Musikfans auf dem „Herchesfeld“ in der Nähe von Roeser und präsentiert nationale und internationale Künstler.

NL
Het Rock-A-Field festival is een gevarieerd muziekfestival dat midden in het nergens wordt gehouden. Het festival trekt jaarlijks meer dan 15.000 muzikfans die naar het „Herchesfeld“ in de buurt van Roeser komen, om te luisteren naar zowel nationale als internationale artiesten.

EN
The Rock-A-Field is a festival offering all kinds of different music genres in the middle of nowhere. Every year, the festival unites more than 15.000 music fans at the “Herchesfeld” near Roeser and showcases outstanding national and international artists.



10. "Fuesend" – Carnaval

FR
Les Luxembourgeois adorent célébrer le Carnaval! Au cours de ces cinq semaines, une multitude de bals masqués, cortèges et cavalcades pour petits et grands ont lieu. Parmi les cavalcades les plus connues sont celles de Schiffflange, Esch-sur-Alzette et Pétange. Une cavalcade pour enfants a lieu à Kayl.

DE
Die Luxemburger lieben es Karneval zu feiern! Während 5 Wochen finden eine Vielzahl von Maskenbällen und Karnevalsumzügen statt. Zu den bekanntesten Karnevalsumzügen gehören auch die aus Schiffflange, Esch-sur-Alzette und Pétange. Die Stadt Kayl organisiert jedes Jahr einen Kinderkarnevalszug.

les gourmandises luxembourgeoises typiques du carnaval:

- › les *Verwurrelter*, *nœuds de pâte saupoudrés de sucre glace*
- › les *Nonnefäscht*, *beignets saupoudrés de sucre glacé*

DE
Die Luxemburger lieben es Karneval zu feiern! Während 5 Wochen finden eine Vielzahl von Maskenbällen und Karnevalsumzügen statt. Zu den bekanntesten Karnevalsumzügen gehören auch die aus Schiffflange, Esch-sur-Alzette und Pétange. Die Stadt Kayl organisiert jedes Jahr einen Kinderkarnevalszug.

DE
Typisch luxemburgische Karnevalsspezialitäten sind:

- › *Verwurrelter*, zu Knoten geformtes und mit Puderzucker bestreutes Gebäck
- › *Nonnefäscht*, mit Puderzucker bestreute Gebäckkugeln

NL
Luxemburgers houden ervan om carnaval te vieren! Gedurende maar liefst vijf weken zijn er talloze carnavalsfeesten en parades te bewonderen. Tot de bekendste parades behoren die in Schiffflange, Esch-sur-Alzette en Pétange. Ook Kayl organiseert jaarlijks een carnavalsparade voor de kinderen. Typisch Luxemburgse carnavalsgerechten zijn:

- › *Verwurrelter*, kleine gebakjes met poedersuiker en in de vorm van een knoop
- › *Nonnefäscht*, gesuikerd gebak

EN
In Luxembourg, people love celebrating carnival! For 5 weeks, numerous masked balls and carnival parades take place. Amongst the most popular carnival parades are the parades in Schiffflange, Esch-sur-Alzette and Pétange. Each year, the city of Kayl organizes a children's carnival parade.

Typical Luxembourgish carnival specialties are:

- › *Verwurrelter*: knot-like shaped and deep-fried pastry topped with powdered sugar
- › *Nonnefäscht*: pastry balls topped with powdered sugar



GOOD TO KNOW



Château d'Eau / Water Tower · Leudelage

Bières – Beers

FR

Le Grand-Duché du Luxembourg est non seulement un pays du vin, mais aussi un pays de bière. A l'époque presque chaque village comptait un brasseur parmi ses habitants.

DE

Das Großherzogtum ist nicht nur bekannt für seine Weine, sondern auch für seine Biersorten. Früher verfügte fast jedes Dorf über einen Braumeister.

NL

Het Groothertogdom is niet alleen bekend om haar wijn, maar ook om het bier. Vroeger beschikte haast ieder dorp over een eigen bierbrouwer.

EN

The Grand Duchy is not only known for its wines but also for its beers. Years ago, almost every village counted a brewmaster amongst their inhabitants.

Cosmopolitisme

FR

Le Luxembourg rassemble plus de 170 nationalités différentes et c'est dans la région sidérurgique du Minett, au sud, que la densité de la population étrangère est la plus forte. Une personne sur deux est issue d'une famille d'immigrés, d'origine italienne le plus souvent. Au Luxembourg, plus de 43% des habitants ne possèdent pas de passeport luxembourgeois.

DE

Luxemburg vereint Menschen aus über 170 verschiedenen Ländern. Im Süden des Landes ist die Dichte der ausländischen Einwohner am stärksten. Jede zweite Person stammt aus einer Immigrantenfamilie, meist italienischer Herkunft. In Luxemburg besitzen 43% der Einwohner keinen luxemburgischen Reisepass.

NL

Luxemburg verenigt mensen uit meer dan 170 verschillende landen. In het zuiden van het land wonen de meeste buitenlanders. Iedere tweede inwoner komt uit een geïmmigreerde familie, meestal uit Italië. In Luxemburg heeft 43% van de inwoners geen Luxemburgs paspoort.

EN

Luxembourg unites people from over 170 different nations. The Land of the Red Rocks is the most densely populated by foreign, mostly Italian residents. In Luxembourg approximately 43% of all inhabitants do not have a Luxembourgish passport.

Minette

FR

La teneur en fer des minerais lorrains-luxembourgeois est en général assez faible. Au Grand-Duché, elle est de 25 à 32%. D'où aussi le nom populaire de minette donné aux terres rouges du bassin, étant entendu que le diminutif «ette» rattaché au mot «mine» (= minerais) veut dire «petite mine» ou «pauvre mine».

DE

Der Eisengehalt in Lothringen und Luxemburg ist generell relativ gering. Im Großherzogtum handelt es sich um ein Gehalt von 25 bis 32%. Daher stammt auch der Begriff „Minette“ für die gesamte Südregion. Er ist ein Diminutiv zu „la mine“ und bedeutet so viel wie „kleines Bergwerk, kleine Zeche“, aber auch „kleiner Erzgang, kleine Ader“

NL

Het ijzergehalte in Lothringen en Luxemburg is over het algemeen redelijk beperkt. Het Groothertogdom kent enkel een gehalte van 25 tot 32%. De naam „Minette“ zoals de zuidelijke regio ook wordt genoemd, is dan ook afkomstig van deze beperking. „Minette“ is een verkleining van een mijn en betekent dus „kleine mijn“ ofwel „klein ertsgebergte“.

EN

The iron content of the ore from Luxembourg and the Lorraine is in general quite low. In the Grand Duchy, it ranges between 25 and 32%. Hence the name “Minette” for the entire southern region of Luxembourg. It is a slightly pejorative diminutive term referring referring to the mine and meaning “small lode”.

"Lëtzebuergesch"

 www.lod.lu

FR

«Lëtzebuergesch» est la langue parlée du Luxembourg et avec le français et l'allemand, la première langue nationale du Grand-Duché. Le «Lëtzebuenger Online Dictionnaire» est un dictionnaire plurilingue qui indique les mots de la langue luxembourgeoise avec leur traduction en allemand, en français, en anglais et en portugais.

DE

„Lëtzebuergesch“ ist die gesprochene Sprache in Luxemburg und neben französisch und deutsch die erste Landessprache des Großherzogtums. Das „Lëtzebuenger Online Dictionnaire“ ist ein mehrsprachiges Wörterbuch in dem luxemburgische Worte auf deutsch, französisch, englisch und portugiesisch übersetzt werden.

NL

„Lëtzebuergesch“ is de spreektaal in Luxemburg en naast Frans en Duits één van de drie officiële talen van het Groothertogdom. De „Lëtzebuenger Online Dictionnaire“ is een meertalig woordenboek dat Luxemburgse woorden naar Duits, Frans, Engels of Portugees vertaalt.

EN

Besides French and German, “Lëtzebuergesch” is Luxembourg’s third official language. The “Lëtzebuenger Online Dictionnaire” is a multilingual dictionary translating Luxembourgish words into German, French, English and Portuguese.

DISCOVER



Léiffrächen - Kayl

Discover in 24 hours

10h30 – 12h30	Discover an interesting variety of historic buildings and architectural details in the city of Esch/Alzette
13h00 – 14h00	Relax... enjoy lunch in a "Brasserie"
14h00 – 15h30	Exhibition <i>Bitter Years</i> / CNA Château d'Eau
15h30 – 16h00	Enjoy a coffee break @ <i>POMHOUSE</i>
16h30 – 19h00	Time to relax! Lay back at the swimming pool <i>An der Schwemm</i> Bettembourg
+/- 20h00	Enjoy a fabulous Dinner. Still not enough? Go for a show at the theatre in Esch/Alzette



Discover in 48 hours

09h00 – 10h00	Breakfast time!! Begin your day with a hearty breakfast from the buffet and start fresh, strengthened and full of energy in to your day.
11h00 – 13h00	Visit of the Bofferding brewery (reservation is mandatory)
13h30 – 14h30	Time for a typical Luxembourgish lunch... pork and salt meat
15h00 – 17h00	Beautiful hike through the nature reserve <i>Giele Botter</i> or experience it on an offroad Segway in <i>Fond-de-Gras</i> (reservation is required 24hrs in advance)
18h00	How about a shopping spree? How about dressung up for a night out? Belval Plaza has it all!
20h00	Candlelight dinner – save the best for last!


Discover for Kids

10h30 – 14h30	Get your day started at the <i>Parc Merveilleux de Bettembourg</i> – the only leisure and fairy tale park in Luxembourg
12h30	Lunch at the <i>Parc Merveilleux</i>
14h00 – 17h00	Be prepared for the thrills at the <i>Parc Le'h Adventure</i>
18h00	Time to chill out while X-Treme Bowling in Foetz




24hrs Action, FUN & Nightlife!

10h30 – 12h30	Let's have some fun outdoor!! Go for a Mountainbike Trip <i>Op der Haard</i> and enjoy the picturesque landscape of the red rocks!
12h30	Time for lunch!
14h00 – 16h00	Action & fun for the whole family! Karting Mondercange or <i>Red Rock Skate Park</i> Schifflange (BMX, Skateboard & Inliner)
17h00 – 19h00	Aquafun at <i>PiKo</i>
20h30	Immerse yourself into Luxemburg's Nightlife!!

 For more information see page 50 and 82



Geocaching

 www.geocaching.com

FR

Pourquoi pas découvrir notre région extraordinaire via le géocaching? Une série de caches vous est proposée que vous pourrez faire à pied ou à vélo. Vous trouverez une assez grande variété de caches au niveau difficultés et terrains. Nous vous souhaitons une belle découverte!

DE

Warum nicht einmal unsere Region auf außergewöhnliche Art und Weise, via Geocaching entdecken? Gehen Sie auf eine moderne und abwechslungsreiche Schatzsuche, entweder zu Fuss oder mit Fahrrad. Unterschiedliche Schwierigkeitsgrade versprechen eine spannende Entdeckungsreise. Wir wünschen viel Spass beim Geocachen!

NL


Waarom niet onze regio op buitengewoon bijzondere manier leren kennen, namelijk via het Geocaching? U kunt te voet of met de fiets een moderne zoektocht vol afwisseling afleggen. Verschillende niveaus beloven een spannende ontdekkingsreis. Wij wensen u veel plezier met Geocaching!

EN

Why not discover our region in an extraordinary way with geocaching? A series of caches is scattered all over/ across the region and can be found either on foot or by bike. Varying degrees of difficulty and tracks promise an exciting journey of discovery! Enjoy yourselves!



Visites guidées – Guided tours

 www.redrock.lu · info@redrock.lu · T. +352 / 54 73 83 59 91



Fond-de-Gras

1h30 – 2h

www.fond-de-gras.lu
info@fond-de-gras.lu

**Giele Botter –
Ancienne mine à ciel ouvert**

2h30 – 3h

T. +352 / 26 50 41-24

Le village de Lasauvage

1h30 – 2h

**Titelberg –
fouilles archéologiques**

1h30 – 2h

Mine Grôven – Differdange

only on request
culturel@differdange.lu
T. +352 / 58 77 1-1900

Visites guidées locales – local guided tours

Dudelange

Centre Ville
Culture
Architecture
Quartier Italien

tourisme@dudelange.lu
T. +352 / 51 61 21-600

CNA

Château d'Eau
Pomhouse

visites@cna.etat.lu
T. +352 / 52 24 24 503

Esch-sur-Alzette

Promenade Architecturale
Parcours de la Mémoire

tourisme@esch.lu
T. +352 / 54 16 37

Musée de la Résistance

T. +352 / 54 84 72

Mine Cockerill

Entente Mine Cockerill
T. +352 / 26 54 42 1

Cité des Sciences
"Salle Massenoire"

Fonds de Belval
T. +352 / 26 84 01

Site Belval Agora

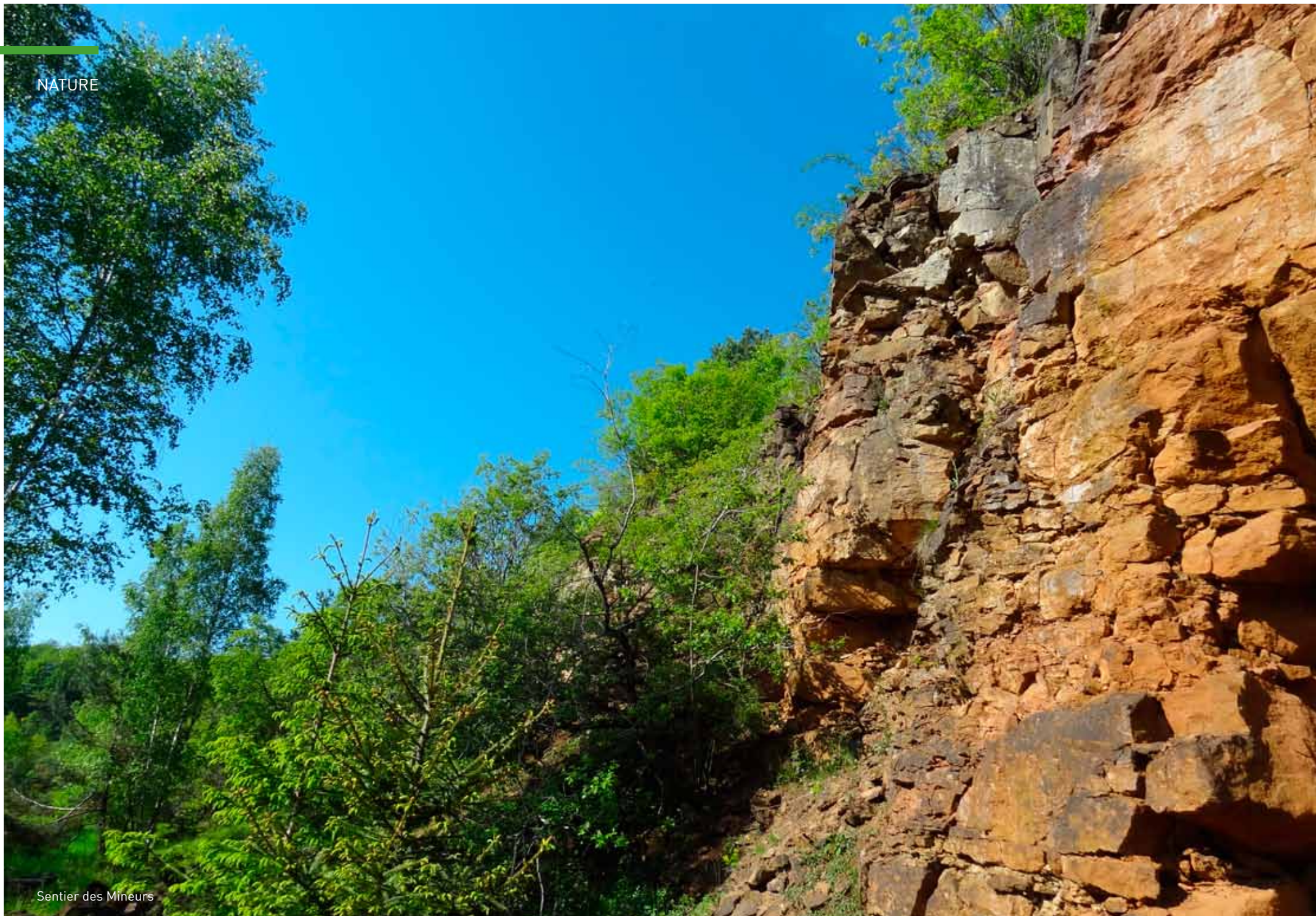
T. +352 / 26 53 44

Réserve Naturelle du Ellergronn

Centre d'Accueil Ellergronn
T. +352 / 26 54 42 +352 / 26 54 51 1



NATURE



Sentier des Mineurs

Sentiers nationaux – National hiking trails



Sentier du Sud : Luxembourg – Dudelange (km) 32 km

FR

Partant de la capitale, ce sentier de randonnée mène dans la région sud du pays. Riche d'un passé dominé par l'activité industrielle, le Pays des Terres Rouges se distingue aujourd'hui par sa diversité. Le randonneur, tout en impressionnant panorama historique, pourra savourer l'ambiance unique qui règne dans cette région.

DE

Dieser Wanderweg führt Sie von der Hauptstadt in die südliche Region des Landes. Das früher überwiegend industriell geprägte Land der Roten Erde zeigt sich heute von seiner vielfältigen Seite. Der Wanderer kommt hier in den Genuss eines eindrucksvollen historischen Panoramas sowie des einzigartigen Flairs, der diese Gegend beherrscht.

NL

Vanuit de hoofdstad leidt dit wandelpad naar de zuidelijke regio van het land. Het Land van de Rode Aarde, vroeger beheerst door industriële activiteiten, valt hedendaags vooral door de verscheidenheid op. Wandelaars genieten er van indrukwekkend panorama's en kunnen de unieke sfeer van deze regio opsnuiven.

EN

Leaving the Capital, this footpath leads through the region to the south of the country. With a wealth of history dominated by industrial activity, the Land of the Red Earth is marked these days by its diversity. In addition to savoring an impressive historic panorama, the walker can also enjoy the unique ambience which pervades this region.



Sentier des Mineurs : Pétange – Rodange – Differdange (km) 29 km

FR

Versants richement boisés, vallées transversales paisibles traversées par de nombreux ruisseaux et talus miniers aux contours anguleux caractérisent cette région de la Basse-Chiers. Passant par la presque totalité des endroits intéressants et marquants de la région, le sentier des mineurs traverse des réserves naturelles s'étendant sur d'anciennes minières.

DE

Dicht bewaldete Berg- hänge sowie stille Seitentäler mit zahlreichen Bächen und kantige Erz- hänge kennzeichnen die Region des unteren Korntals. Der Bergarbeiterpfad be- rührt nahezu alle in- teressanten und mar- kanten Punkte dieses Gebietes und führt durch Naturreservate in inzwischen aufge- gebenen Erztag- ebaufflächen.

NL

Karakteristiek voor de streek van de Basse- Chiers zijn de dicht be- boste hellingen, de rustige valleien met ontelbare beekjes en de mijnhellingen met hun hoekige contou- ren. Het wandelpad van de mijnwerkers doorkruist de natuur- reservaten die zich uit- strekken over de oude mijnterreinen en doet ondertussen vrijwel alle markante plekjes van de streek aan.

EN

Slopes covered by rich verdant woodland, tranquil valleys through which meander numerous streams, and the angular mounds formed by min- ing excavation character- ize this region known as the Land of the Red Earth. This Miners' Path takes you past practically every place of interest or importance in the re- gion, crossing the nature reserves which now ex- tend over the former open-cast mines.

Sentier du Sud : Rodange – Hellange (km) 68 km



FR

Découvrez l'histoire industrielle de la région à travers des sites comme le Parc Industriel et Ferroviaire Fond-de-Gras près de Differdange, Pétange et Rodange, le Musée National des Mines à Rumelange ou le Musée de la Mine Cockerill dans la Réserve Naturelle Ellergonn avec son Centre d'Accueil.

DE

Dieser Wanderweg ermöglicht es Ihnen die Region mit seiner industriellen Vergangenheit besser kennenzulernen und führt Sie entlang am den Fond-de-Gras nahe Differdange, Pétange und Rodange, bis hin zum nationalen Grubenmuseum in Rumelange oder an der Mine Cockerill im Naturschutzgebiet Ellergonn mit seinem Besucherzentrum vorbei.


NL

Ontdek de industriële geschiedenis van Zuid-Luxemburg door het Fond-de-Gras Industrie- en Spoorweg- park vlakbij Differdange, Pétange en Rodange, het Nationale Mijnbouwmuseum in Rumelange of het Cockerill Mijnbouwmuseum in het Ellergonn natuurreervaat ten zuidwesten van Esch-sur-Alzette, waar het Ministerie van Natuurbeheer en Bosbouw ook een informatiecentrum heeft gevestigd.

EN

While strolling along this trail, learn about the by visiting different sites such as the Industry and Railroad Park Fond-de-Gras near Differdange, Pétange and Rodange with its visitors' center, the National Mining Museum in Rumelange or the Cockerill mines in the nature reserve Ellergonn with its visitors centre.

Sentiers Locaux – Local Hiking Trails

 www.tourisme.geoportail.lu

FR

Au niveau local, un grand choix de circuits pédestres est proposé. Des cartes de promenades locales et régionales topographiques et touristiques sont disponibles dans les administrations communales et dans certains bureaux des syndicats d'initiative.

DE

Auf lokaler Ebene gibt es ebenfalls eine Vielzahl an Wanderwegen. Topographische lokale und regionale Wanderkarten sind in den meisten Gemeinden sowie einigen Fremdenverkehrsbüros erhältlich.

NL


Ook op lokaal gebied zijn er talloze wandelingen. Er zijn topografische en toeristische kaarten van plaatselijke en regionale wandelingen verkrijgbaar in alle verkeersbureaus en bij bepaalde gemeentelijke overheden.

EN

At the local level there are many different walking tours. Regional and local maps can be purchased in most municipalities and at tourist offices.



Sentiers de randonnée permanents – Permanent public walking trails & Nordic Walking

 www.flmp-ivv.lu

PW 011 – Leudelage

 5 km  medium

PW 012 – Leudelage – Kockelscheuer

 10 km  medium

PW 013 – Leudelage – Bettembourg

 20 km  medium

PW 014 – Dudelage

 6 km  medium

PW 015 – Dudelage "Op der Haard"

 12 km  medium



PW 011, PW 012, PW 013

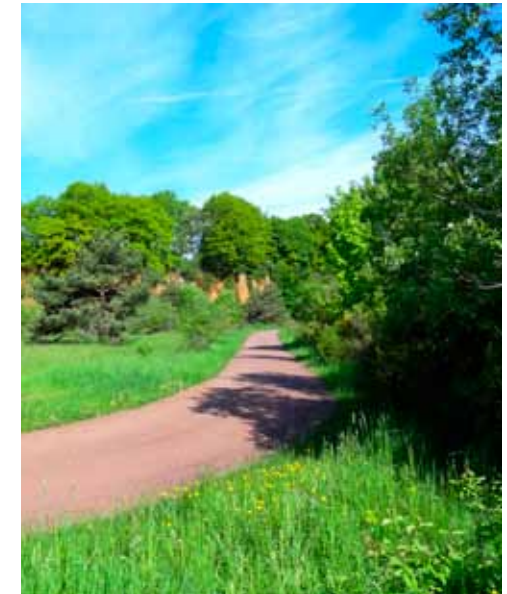
Cartes de participation / Validation
(=Startkartenverkauf / Stempelstelle)

Brasserie-Restaurant
AN DER EECH
4, rue Eich
L-3352 Leudelage
T. +352 / 26 37 08 06

PW 014, PW 0125

Cartes de participation / Validation
(=Startkartenverkauf / Stempelstelle)

Hôtel Restaurant
COTTAGE
Rue Auguste Liesch
L-3474 Dudelage
T. +352 / 52 05 91



Sentiers thématiques – Thematic trails

Sentiers des Chemins de Fer Luxembourgeois – Railway trails (CFL)

FR

Les sentiers ont tous pour points de départ les gares ferroviaires situées au centre des communautés urbaines. Chacun d'entre eux parcourt un paysage naturel avant de rejoindre la ville avoisinante. Il est possible de visiter des sections.

DE

Der Ausgangspunkt für diese Wanderwege ist jeweils der Bahnhof mitten in den Dörfern. Jeder einzelne Wanderweg führt Sie entlang der Bahnlinien durch die schönsten Landschaften bis in die nächste Ortschaft. Es ist möglich einzelne Abschnitte zu bewandern.

NL

Het uitgangspunt voor de wandelingen is telkens het treinstation dat vrijwel in het midden van ieder dorp te vinden is. Iedere wandeling neemt u mee via prachtige landschappen alvorens in het aangrenzende dorp aan te komen. De mogelijkheid bestaat slechts onderdelen van de wandelingen te doen.

EN

The starting point of the footpath is directly at the railway stations located at the heart of the municipalities. Each and every path leads along the railroads through the most beautiful landscapes to the nearest village. It is possible to walk individual sections.

Sentier géologique – Geological trail "Giele Botter"

Ⓚ 2,5 km Ⓜ 50 m 📍 at station 6 of the "sentier de découverte Prénzebiërg-Giele Botter"

FR

Ce sentier thématique passe le long des fronts de taille de l'ancienne exploitation à ciel ouvert du «Giele Botter». Ces parois rocheuses permettent de voir sur de grandes étendues le sous-sol normalement caché sous la végétation.

DE

Der geologische Lehrpfad führt an den früheren Abbauwänden des stillgelegten Tagebaus „Giele Botter“ vorbei und ermöglicht uns einen Einblick „unter den Boden“, der normalerweise durch die Vegetation bedeckt ist.

NL

Dit geologisch interessante pad loopt langs vroegere bergwanden van ontginning van het inmiddels stilgelegde „Giele Botter“ en biedt daardoor inkijk in het ondergrondse gebied, dat normaliter door de natuur wordt bedekt.

EN

The geologic educational trail leads along the former open-cast mining site “Giele Botter” and allows an insight beneath the ground surface that is usually covered by vegetation.

Sentier découverte – Discovery trail "Prénzebiërg - Giele Botter"

Ⓚ 7 km Ⓜ 2,5 h Ⓜ difficult
Ⓜ 120 m 📍 parking area at the cemetery Pétange and water tower Niederborn

FR

Le sentier passe à travers une ancienne minière exploitée à ciel ouvert au «Pays des terres rouges». A l'époque de l'extraction du minerai, le site était dépourvu de végétation, le rouge dominait le paysage. Suite à l'arrêt de l'exploitation minière et la création de la réserve naturelle, la nature et la végétation ont repris leur droit et de nouveaux milieux se sont développés

DE

Der Entdeckungspfad führt Sie durch ein stillgelegtes Tagebauggebiet im „Land der Roten Erde“. Zur Zeit des Erzabbaus war das heutige Naturschutzgebiet kahl, die vorherrschende Farbe rot. Nachdem der Minette-Abbau eingestellt wurde, entwickelten sich hier neuartige Lebensräume. Heute ist das Gebiet von der Farbe Grün sowie die Vielfalt verschiedener Entwicklungsstadien und Biotope gekennzeichnet.

NL

Dit ontdekkingspad neemt u mee langs een stilgelegde mijn in het „land van de rode aarde“. Tijdens de erts-exploitatie was het gebied kaal en heerste de rode kleur. Pas nadat de ontginning werd stop gezet, was er ruimte voor de ontwikkeling van de natuur; vandaag de dag vindt u hier veel nieuwe groene vegetatie.

EN

The discovery trail leads through a former open-cast mining area in the “Land of the Red Rocks”. At times of the ore exploitation, the landscape of today's nature reserve used to be bare and the predominant colour was red. After the end of the mining exploitation, new habitats developed. Nature has taken over and the region and green is the colour.



Sentier archéologique – Archaeological trail "Titelberg - Fond-de-Gras"

FR

Grand oppidum tré-vire du I^{er} siècle avant J.C., entouré de remparts de presque 3 km de longueur. Vicus gallo-romain du I^{er} au début du V^e siècle après J.C.

DE

Großes Treverer-Oppidum aus dem 1. Jh. vor Chr., umgeben von mehreren Wallmauern von beinahe 3 km Länge. Gallo-römischer Vicus vom 1. bis 5. Jh. nach Chr.

NL



Groot oppidum van de Treviëren (1ste eeuw voor Chr.) met bijna 3 km lange ommuurde wallen. Gallo-Romeinse vicus van de 1ste tot begin 5de eeuw na Chr.

EN

Large Treverian oppidum of the 1st century B.C., surrounded by a nearly 3 km long stretch of ramparts. Gallo-Roman vicus from the 1st to the beginning of the 5th century.



Le sentier didactique – Educational Trail "Norbert Theis"

 7 km  Visitor Centre Ellergronn

FR

Le sentier vous fait découvrir le développement géologique et historique de cette région fortement influencée par l'extraction du minerai de fer. Des fouilles archéologiques ont démontré que la région aux abords du sentier était déjà occupée par l'homme il y a 7000 ans.

DE

Auf diesem Wanderweg wird die geologische und geschichtliche Entwicklung der Region, die doch sehr vom Abbau des Eisenerz geprägt wurde, sichtbar. Archeologische Ausgrabungen haben erwiesen, dass die Umgebung des Wanderwegs bereits vor mehr als 7000 Jahren besiedelt wurde.

NL



Het wandelpad biedt u inzage in de geologisch interessante en geschiedenisrijke ontwikkeling van deze regio, dat destijds sterk afhankelijk was van de ertsexploitatie. Uit archeologische opgravingen blijkt dat dit gebied reeds 7000 jaar geleden bevolkt was.

EN

This discovery path highlights the geological and historical development of the region, which had been highly influenced by the times of the iron ore mining. Archeological excavations certify that the territory was continuously populated for more than 7000 years.



Promenade architecturale – Architectural walk

 5 km  easy

FR

La promenade architecturale (5 km) vous familiarise avec un patrimoine architectural largement intact et de valeur. Les donateurs d'ordre étaient des Allemands, des Belges, des Français et des Luxembourgeois. L'influence des architectures germanique et latine est donc manifeste et fait d'Esch-sur-Alzette un véritable creuset de l'architecture européenne.

DE

Der Rundgang beschäftigt sich ausschließlich mit Architektur aus den Jahren 1880 bis 1930 und betrifft im besonderen Gebäude im Stil des Historismus, Jugendstil, Art Deco und frühem Modernismus. Zu den Auftraggebern zählten Deutsche, Belgier, Franzosen und die Luxemburger. Germanische und lateinische Baustile prägen daher das heutige Stadtbild. In diesem Sinne wurde Esch-sur-Alzette zum Schmelztiegel europäischer Architektur.

NL

Deze wandeling benadrukt de geschiedenis, de Jugendstil, het Art deco en het hedendaagse modernisme van gebouwen uit de jaren 1880 tot 1930. De opdrachtgevers van destijds waren met name Duitsers, Belgen, Fransen en Luxemburgers. De invloed van de Germaanse en Latijnse architectuur is dus manifest en daardoor is Esch/Alzette een bundeling van verschillende Europese bouwstijlen.

EN

This circuit stresses the most beautiful buildings of historicism, Art nouveau, Art deco and early Modernism and covers a period from 1880 up to 1930. The promoters were Germans, Belgians, French and Luxembourgers. The influence of German and Latin architecture is obvious and therefore Esch-sur-Alzette may be rightly considered a crucible of European architecture.



Parcours de la mémoire – The journey of the memory

🕒 2 h (without visits) 📍 Esch/Alzette – Musée de la Résistance

FR

Ce parcours donne un aperçu sur l'histoire et les souffrances de la population luxembourgeoise et la libération du pays par les troupes américaines (musées, lieux de mémoire et cimetières)

DE

Der Pfad ermöglicht einen Einblick in die Geschichte, sowie in die Leidensgeschichte der luxemburgischen Bevölkerung und die Befreiung des Landes durch die amerikanischen Truppen (Museen, Gedächtnisorte und Friedhöfe)

NL

Het wandelpad biedt in- zijk in de geschiedenis, alsook het leed dat de Luxemburgs hebben moeten ondergaan tijdens de bezetting en bevrijding door de Amerikaanse troepen (musea, herdenkingsplekken en begraafplaatsen).

EN

The path gives an insight into the history and the suffering of the Luxembourg's population, as well as the liberation of the country by American troops (museums, places of memory and cemeteries).

Promenade planétaire au bassin minier – Planetary trail

📏 3,9 km 🏔️ 50 m 📍 at station 6 of the "sentier de découverte Prénzebiërg-Giele Botter"

FR

Le promeneur peut accomplir un voyage planétaire et parcourir la distance impressionnante de 6 milliards de km. Le sentier mène à travers d'une zone protégée avec une flore variée dont un grand nombre d'orchidées de toute sortes, et propose des images et informations complémentaires sur les corps célestes ainsi que sur la mythologie antique.

DE

Begeben Sie sich auf eine planetarische Reise von 6 Milliarden km. Der Lehrpfad verläuft durch eine geschützte Naturzone in der Sie unter anderem eine Vielzahl an Orchideen bewundern können. Desweiteren erhalten Sie weitere Informationen über unser Sonnensystem und die antike Mythologie.

NL

Maak een planetaire reis van 6 miljard km. Dit leerzame wandelpad neemt u mee langs beschermde natuurgebieden waar onder andere een indrukwekkend veelvoud aan orchideeën te bewonderen is. Ook vindt u hier informatie over het zonnestelsel en de antieke mythologie.

EN

Embark on a planetary journey and travel more than 6 billion km. The educational trail leads through a protected area in which you will have the opportunity to see numerous wild orchids. Moreover, you will receive valuable information about the solar system as well as classical mythology.

Réserves naturelles – Nature Reserves

Bettembourg/ Leudelange

Beetebuerger Bësch

📍 CR163 between Leudelange and Bettembourg
📏 4,3 🕒 1h15 🏔️ easy

Bettembourg

Um Bierg

📍 Footballfield S.C. Bettembourg
📏 2 🕒 45 min. 🏔️ easy

Pétange, Differdange, Niederkorn

Prénzebiërg

📍 rue Titelberg in Niederkorn and next to the cemetery in Pétange
📏 7 🕒 2h30 🏔️ easy

Schifflange

Dumontshaff

📍 Multi-purpose hall in Schifflange
📏 4,4 🕒 1h 🏔️ easy



Schifflange

Brill

📍 "Moulin Bestgen"
📏 3 🕒 1h 🏔️ medium

Esch-sur-Alzette

Ellergronn

📍 Visitor Centre Ellergronn Esch/Alzette
📏 3 🕒 45 min. 🏔️ easy

Esch-sur-Alzette

Ellergronn - Natural 2000

📍 Visitor Centre Ellergronn Esch/Alzette
📏 2,5 - 5 🕒 1h30 - 2h 🏔️ easy



Dudelange

Haard, Hesselbiërg, Staëbiërg

📍 Parking area from the stadium "Amadéo Barozzi" Dudelange
📏 5,8 - 8,6 🕒 2 - 3h 🏔️ easy

Pour la préservation de l'environnement – For the conservation of the environment

Natura 2000: un réseau européen – a european network

FR

Un réseau de sites écologiques dont les objectifs sont de préserver et valoriser le patrimoine naturel des territoires. Le maillage de sites s'étend sur toute l'Europe de façon à rendre cohérente cette initiative de préservation des espèces et des habitats naturels.

Le centre d'accueil est également le point de départ de sentiers didactiques qui traversent les zones protégées avoisinantes.

DE

Ein kohärentes Netz von Schutzgebieten in der europäischen Union, dessen Zweck der länderübergreifende Schutz gefährdeter wildlebender heimischer Pflanzen- und Tierarten und ihrer natürlichen Lebensräume ist.

Das Besucherzentrum ist ebenfalls Ausgangspunkt mehrerer Lehrpfade die die benachbarten Naturschutzgebiete durchqueren.

NL

Natura 2000 is een Europees netwerk van beschermde natuurgebieden op het grondgebied van de lidstaten van de Europese Unie. Dit netwerk vormt de hoeksteen van het beleid van de EU voor behoud en herstel van biodiversiteit. Natura 2000 is niet enkel ter bescherming van gebieden (habitats), maar draagt ook bij aan soortenbescherming. Het bezoekerscentrum is tevens uitgangspunt voor leerzame wandelpaden door de aangrenzende natuurgebieden.

EN

Natura 2000 is an ecological network of nature protection areas within the European Union aiming to preserve native wild species as well as their natural habitats. The visitors' centre is the starting point of educational trails leading through a number of neighboring nature reserves.



Patrimoine archéologique – Archaeological heritage

Mont Saint-Jean et ruines du château

Guided visits · T. +352 / 51 61 21-269 all year free

near Dudelange (Budersberg) · Parking area: place Gymnich (Budersberg), route de Kayl

FR

Le Mont Saint-Jean est une colline à Dudelange. Du temps des Celtes, les premiers habitants pratiquaient leurs rites sur cette hauteur. Du haut de la colline, une tour panoramique offre une vue sur la vallée de l'Alzette jusqu'au-delà de Luxembourg. Des fouilles récentes ont même permis de mettre au jour des vestiges enfouis depuis des siècles.

DE

Der Mont Saint Jean ist ein Hügel in Dudelange. Zu Zeiten der Kelten haben die Menschen an diesem Ort Ihre religiösen Bräuche und Riten vollzogen. Von ganz oben hat man eine wundervolle Sicht über das gesamte Alzette-Tal bis weit über die Grenzen hinweg. Die jüngsten Ausgrabungen zeigen jahrhundertalte Überbleibsel.

NL


De Mont Saint Jean is een heuveltop in Dudelange. Tijdens de Kelten werden hier religieuze gewoontes en tradities voltrokken. Vanaf het hoogste punt van deze heuvel hebt u een prachtig uitzicht over het dal van de Alzette dat verder dan de Luxemburgse grenzen reikt. Tijdens recente opgravingen ontdekte men eeuwenoude relikwieën.

EN

Mont St. Jean is a hill in the municipality of Dudelange where in Celtic times religious ceremonies and folkloric customs were held. From the top of the hill, you will have a magnificent view over the entire Alzette valley and even beyond the national borders. Recent excavations show ancient relics.



Le Titelberg

 www.fond-de-gras.lu

FR

Le Titelberg fait partie du site du Parc Industriel et Ferroviaire du Fond-de-Gras. Considéré comme l'oppidum principal du peuple celte des Trévires. C'est un éperon rocheux de 50 ha dominant la vallée de la Chiers mais également le nom de la colline sur laquelle se trouve le site ainsi que de la mine qui s'y trouvait autrefois, à l'âge d'or de la sidérurgie dans la région, aux XIX^e et XX^e siècles.

DE

ein Teil des Industrie- und Eisenbahnpark im Fond-de-Gras. Der Titelberg wird als wichtigstes Oppidum des „keltischen“ Stammes der Treverer betrachtet und ist ein felsiger Ausläufer der „Vallée de la Chiers“. „Titelberg“ ist ebenfalls der Name des Plateaubergs, auf dem sich auch die Gruben während des goldenen Zeitalters im 19. und 20. Jahrhundert befanden.

NL

De Titelberg maakt deel uit de regio Industrie- en Spoorwegpark Fond-de-Gras. De Titelberg wordt gezien als het belangrijkste oppidum ten tijde van de Treveri, een Keltische stam, en is een versteende grondophoping van 50 ha dat boven de Valei de la Chiers uitsteekt. Titelberg is tevens de naam van het plateau waar de berg te vinden is, evenals de (mijn)groeven die zich hier ten tijde van de Gouden 19de en 20ste Eeuw bevonden.

EN

The Titelberg is the site of a large ancient Celtic settlement or oppidum. Its name also refers to the bare plateau that is surrounded by steep rocky slopes leading down into the Chiers Valley. During the golden ages of the 19th and 20th century, the Titelberg was also home to several mines.








SIMPLY MOVING ...

Segwaytours.lu

... by MeeTinc's

Segwaytours.lu

vous propose des balades commentées, accompagnées par des instructeurs agréés Segway à travers la Réserve Naturelle Ellergronn.
Le tarif pour une sortie de 60 mn (avec une formation de 15 mn offerte) est de 40€/pers. ou 34€/pers. pour un groupe de 5 à 8 personnes maximum.
Les étudiants ont droit à un tarif spécial (25€/personne) sur présentation d'une carte d'étudiant.

Veuillez réserver votre place sur :

www.segwaytours.lu
info@segwaytours.lu

3, rue des Carrefours L-8015 Strassen
Tél.: +352 459945-201






Gaalgebierg · Esch/Alzette



Produits régionaux – Regional products



DE KUERBUTTEK

32, rue Pierre Hamer
L-4737 Pétange

T. +352 / 26 50 14 36
F. +352 / 23 65 20 03

kuerbuttek@cig.lu
www.petange.cig.lu

SALAISSONS MEYER

240, av. de Luxembourg
L-4940 Bascharage

T. +352 / 50 85 50
F. +352 / 50 85 99

info@meyer.lu
www.meyer.lu

SALAISSONS STEFFEN

39 pl. de l'Hôtel de Ville
L-3590 Dudelange

T. +352 / 26 51 41 41
F. +352 / 26 51 41 21

info@steffen.lu

SALAISSONS STEFFEN

13 rte de Luxembourg
L-4761 Pétange

T. +352 / 50 12 26
F. +352 / 50 27 10

info@steffen.lu



Brasseries – Breweries

Brasserie Nationale « Bofferding »

FR

La Brasserie Nationale (Bofferding) est une entreprise familiale luxembourgeoise et le leader sur le marché de la bière de la Grande Région. Elle brasse les marques Bofferding et Battin. Le nouveau chemin de visite présente au public le processus de production de la bière Bofferding.

DE

Die Brasserie Nationale (Bofferding) ist ein luxemburgisches Familienunternehmen und Marktführer in der Grossregion. Sie vertreibt ihre Produkte unter den Markennamen Bofferding und Battin. Der neue Besichtigungspfad präsentiert den Produktionsprozess der Bofferding-Biere.

NL

De Nationale Brasserie Bofferding is een Luxemburgs familiebedrijf dat leader is op de markt in de Grande Region. Het bedrijf verkoopt haar eigen merkproducten Bofferding en Battin. Het nieuwe pad besteedt aandacht aan de productie van Bofferding-bier.

EN

The Brasserie Nationale (Bofferding) is a Luxembourgish family business and market leader in the greater region. Their products are sold under the brand names Bofferding and Battin. On the new brewery tour visitors experience how this famous beer is crafted through the different steps of the brewing process.



BRASSERIE BOFFERDING - PRODUCTION

2, Bd J.F. Kennedy
L-4930 Bascharage

T. +352 / 23 63 64-217
F. +352 / 23 63 64-282

visite@bofferding.lu
www.bofferding.lu

ca. 2 h

Brasseries

Micro-brasserie – Micro Brewery "Béierhaascht"

FR

Ici, pas de musée de la bière que l'on ferait vivre d'une manière ou d'une autre mais carrément une petite brasserie vivante installée dans le restaurant. Les bières brassées de la maison se distinguent nettement des bières habituellement proposées sur le marché. Leur goût, typique de la production traditionnelle, est incomparable.

DE

Hierbei handelt es sich nicht um ein Biermuseum, sondern um eine richtige lebende Hausbrauerei, deren Hauptader sich in Form der Brautanks mitten im Restaurant befindet. Die Gäste können zusehen wie der Braumeister das Bier braut. Durch die traditionelle Produktionsweise ist sein Geschmack unvergleichbar.

NL

Dit is geen museum maar een bierbrouwerij dat men in het restaurant zelf heeft geïntegreerd. Vanwege de traditionele productie heeft het gebrouwde bier van het huis een onvergelijkbare smaak.

EN

You will not find a beer museum, but a real microbrewery whose beer tanks were installed in the middle of the restaurant. Guests have the opportunity to watch the brewmaster at work. This beer is quite different from the usual products on the market. Its unique taste comes from the traditional brewing process and thus makes it an incomparable beverage.



BÉIERHAASCHT

240, av. de Luxembourg
L-4940 Bascharage

T. +352 / 26 50 85 50

F. +352 / 6 50 85 99

info@beierhaascht.lu

www.beierhaascht.lu



Escapade gourmande – Gourmet getaway

FR

Que ce soient des brasseries, des cafés traditionnels ayant conservé leur charme dans lesquels des plats typiquement luxembourgeois peuvent être dégustés, des restaurants dans des anciens bâtiments industriels ou bien la cuisine étoilée pour les gourmets – les Terres Rouges feront voyager vos papilles.

DE

Seien es Wirtshäuser oder traditionelle Kneipen, die ihren Charme über die Jahre beibehalten konnten und in denen typisch luxemburgische Gerichte serviert werden, Restaurants in alten Industriebauwerken oder aber Sternegastronomie für Feinschmecker – das Land der Roten Erde wird Ihren Gaumen auf eine wunderbare Reise schicken.

NL

De brouwerijen, de traditionele kroegjes die hun charme hebben weten te behouden en waar typisch Luxemburgse maaltijden worden geserveerd, de restaurants gevestigd in historische industrie-muren of de sterrekeuken voor de fijnproevers – het land van de rode aarde heeft voor elk wat wils.

EN

Be it taverns or traditional bistros, that have maintained their charm and in which typical luxembourgish dishes are served, restaurants in former industrial buildings or star cuisine for gourmets - the Land of the Red Earth will delight your taste buds.

**Nous vous proposons une sélection de restaurants caractérisant la région –
Here's a selection of restaurants we would like to suggest:**

Bascharage**Beierhaascht**

Française;
Luxembourgeoise

240, rte de Luxembourg
L-4940 Bascharage

T. +352 / 26 50 85 50
F. +352 / 26 50 85 99

info@beierhaascht.lu
www.beierhaascht.lu

Le Pignonier

Française

211, rte de Luxembourg
L-4940 Bascharage

T. +352 / 50 25 65
F. +352 / 50 53 30

pigeon@pt.lu
www.lepignonier.lu

Al Bahia

Marocaine

153, rte de Luxembourg
L-4940 Bascharage

T. +352 / 26 50 24 99

www.restaurantalbahia.lu

Temple de la Viande sur Pierre

Française

129, rte de Luxembourg
L-4940 Bascharage

T. +352 / 27 62 15 50

Belvaux**L'Orchidée**

Yougoslave;
Française;
Luxembourgeoise;
Italienne

6, rte d'Esch
L-4450 Belvaux

T. +352 / 26 59 17 08
F. +352 / 26 59 47 09

www.lorchidee.lu

Restaurant Mia Zia

Italienne

24, rue des Alliés
L-4412 Belvaux

T. +352 / 26 59 57
F. +352 / 26 59 57 55

ciao@miazia.lu
www.miazia.lu

Bergem**L'Appuntamento**

Italienne

3, rue de Schifflange
L-3316 Bergem

T. +352 / 26 52 33 77
F. +352 / 26 52 33 78

www.appuntamento.lu

Bettembourg**Chez Florentin**

Française;
Luxembourgeoise

166, rte de Luxembourg
L-3254 Bettembourg

T. +352 / 51 51 81
F. +352 / 26 51 39 75

Gairolaz

Indienne

8, rue Michel Hack
L-3240 Bettembourg

T. +352 / 26 51 25 15

info@gairolaz.lu
www.gairolaz.lu

An der Schwemm

Française; Italienne

8, rue James-Hilliard
Polk
L-3275 Bettembourg

T. +352 / 26 52 95 600
F. +352 / 26 52 95 700

www.restander-schwemm.lu

Restaurant La Celula

Italienne

67, rte de Dudelange
L-3222 Bettembourg

T. +352 / 26 51 00 38

Yama Sakura

Japonaise

35, rte de Mondorf
L-3260 Bettembourg

T. +352 / 26 52 39 87

Differdange**Bache Jang**

Luxembourgeoise

L-4559 Differdange

T. +352 / 58 81 27

Brasserie**Bei der Gemeng**

1, rue de la Montagne
L-4630 Differdange

T. +352 / 26 58 14 75

Ikkuvium

Française; Italienne

2-4, place du Marché
L-4621 Differdange

T. +352 / 26 58 33 06

www.ikkuvium.lu

Autre Part

Française; Italienne

8, place du Marché
L-4621 Differdange

T. +352 / 26 58 65 1
F. +352 / 26 58 65 65

www.autrepart.lu

Pacheco

Italienne; Française;
Portugaise

190, rue de Soleuvre
L-4670 Differdange

T. +352 / 26 58 18 11

www.pacheco.lu

Villa Hadir

Française

51, rue Emile Mark
L-4620 Differdange

T. +352 / 26 58 26 94

Dudelange**Cottage**

Française;
Internationale

rue Auguste Liesch
L-3474 Dudelange

T. +352 / 52 05 91
F. +352 / 52 05 76

reservations@cottage-luxembourg.com
www.cottageluxembourg.com

Mille9sens

Française;
Luxembourgeoise

10, rue du Commerce
L-3450 Dudelange

T. +352 / 51 28 48
F. +352 / 51 28 48 41

info@mille9sens.lu
www.mille9sens.lu

Amarcord

Italienne

1 A, rue du Centenaire
L-3475 Dudelange

T. +352 / 26 51 23 18
F. +352 / 26 51 33 74

amarcord@pt.lu
www.amarcord.lu

Anmol

Indienne

15, rue du Commerce
L-3450 Dudelange

T. +352 / 26 51 28 58

www.restaurant-anmol.net

Da Franco

Italienne

57, rue Gaffelt
L-3480 Dudelange

T. +352 / 51 11 03
F. +352 / 26 65 45 11

Esch/Alzette**Acacia**

Française;
Luxembourgeoise

10, rue de la Libération
L-4005 Esch/Alzette

T. +352 / 54 10 61
F. +352 / 54 35 02

hacacia@pt.lu
www.hotel-acacia.lu

Le Pavillon

Française

50, Gaalgebiërg
L-4142 Esch/Alzette

T. +352 / 54 02 28
F. +352 / 54 74 28

reservation@thesevenhotel.lu
www.thesevenhotel.lu

Domanni

Italienne

8, rue du Brill
L-4041 Esch/Alzette

T. +352 / 26 54 12 39
F. +352 / 26 54 15 39

www.domanni.lu

Restaurant Favaro

Française; Italienne

19, rue des Remparts
L-4303 Esch/Alzette

T. +352 / 54 27 23

Restaurant Postkutsch

Française

8, rue Xavier Brasseur
L-4040 Esch/Alzette

T. +352 / 54 51 69
F. +352 / 54 82 35

postkutsch@pt.lu
www.postkutsch.lu

Foetz**Daô**

Italienne

11, rue du Brill
L-3998 Foetz

T. +352 / 57 19 82
F. +352 / 57 19 82

latoscana@orange.fr

Annapurna 2

Népalaise; Indienne

15A, rue du Brill
L-3898 Foetz

T. +352 / 26 64 99 49
F. +352 / 26 17 67 37

contact@annapurna.lu
www.annapurna.lu

Frisange**De La Frontière**

Française;
Luxembourgeoise

52, rue R. Schuman
L-5751 Frisange

T. +352 / 23 61 51
F. +352 / 23 66 17 53

hotfront@pt.lu
www.hotdelafrontiere.lu

Léa Linster

Française;
Luxembourgeoise

17, rte de Luxembourg
L-5752 Frisange

T. +352 / 23 66 84 11
F. +352 / 23 67 64 47

info@lealinstler.lu
www.lealinstler.lu

Hautcharage**Rumu S.à.r.l.**

Française; Italienne

51, rue de Bascharage
L-4910 Hautcharage

T. +352 / 26 50 33 40

Huncherange**De Pefferkaer**

Luxembourgeoise;
Française

49, rte d'Esch
L-3340 Huncherange

T. +352 / 51 35 75
F. +352 / 52 33 57

pefferlu@pt.lu
www.de-pefferkaer.lu

Kayl - Tétange**Pavillon Madeleine**

Française;
Luxembourgeoise

30, rue du Moulin
L-3660 Kayl

T. +352 / 26 56 564 1
F. +352 / 26 56 64 64

www.lealinster.lu

De la Poste

Portugaise

4, rue de Tétange
L-3672 Kayl

T. +352 / 26 56 15 55

Belle-Vue

Chinoise

175, Rue de Schifflange
L-3676 Kayl

T. +352 / 56 75 95

Lasauvage**La Table du Curé**

Française

1 rue de la Crosnière
L-4696 Lasauvage

T. +352 / 26 58 62
F. +352 / 26 58 62 21

info@presbytere.lu

Auberge**de la Promenade**

Luxembourgeoise;
Française

81, place Saintignon
L-4698 Lasauvage

T. +352 / 26 58 05 77

Leudelange**De Spackelter**

Divers

2, rue de Luxembourg
L-3360 Leudelange

T. +352 / 26 37 08 37

www.de-spackelter.lu

Beim Dokter

Française

2, rue de Cessange
L-3347 Leudelange

T. +352 / 26 37 08 42

Tétange**Um Haff**

Luxembourgeoise

45, rue de Rumelange
L-3784 Tétange

T. +352 / 56 23 26
F. +352 / 56 02 65

Livange**Estaminet**

Divers

rue de Turi
L-3378 Livange

T. +352 / 26 52 01
F. +352 / 26 52 29 29

H5587@accor.com
www.ibishotel.com/5587

Mondercange**Klensch**

Française;
Luxembourgeoise

1 A, rue de Reckange
L-3943 Mondercange

T. +352 / 26 17 55 92
F. +352 / 26 17 66 32

info@klensch.lu
www.klensch.lu

Ai Due Ghiottini

Italienne

17, rte d'Esch
L-3920 Mondercange

T. +352 / 57 34 45

Nieder Korn**Bei der Giedel**

Française;
Luxembourgeoise

Fond-de-Gras
L-4576 Nieder Korn

T. +352 / 558 05 83

Peppange**La Charrue d'Or**

Française;
Luxembourgeoise

1, rue de la Montagne
L-3391 Peppange

T. +352 / 51 70 67
F. +352 / 52 31 21

lacharruedor@yahoo.fr
www.lacharruedor.lu

Pétange**Le Privilège****(Hotel Threeland)**

Française;
Luxembourgeoise

50, rue Pierre Hamer
L-4737 Pétange

T. +352 / 26 50 800
F. +352 / 26 50 28 20

threelan@pt.lu
www.hotelthreeland.lu

Restaurant**et Brasserie WAX**

Française

2, rue d'Athus
L-4710 Pétange

T. +352 / 27 58 02
F. +352 / 27 58 02 58

Restaurant**La Fleur de Sel**

Française

21, av. de la gare
L-4734 Pétange

T. +352 / 26 50 33 43

www.restaurant-
lafleurdesel.lu

Akakiko

Japonaise

59, rue des Jardins
L-4742 Pétange

T. +352 / 52 27 09

Reckange/Mess**Mess Café**

57, rue Jean-Pierre
Hilger
L-4980 Reckange/
Mess

T. +352 / 26 37 49 44

Rodange**Champs de Roses**

Française

14, rue Jos Philipart
L-4845 Rodange

T. +352 / 26 50 21 30
F. +352 / 50 36 34
www.rosenfeld.lu

Namaste Pokhara

39, av. du Dr Gaash
L-4818 Rodange

T. +352 / 26 65 46 06
F. +352 / 26 65 46 07
www.namastepokhara.lu
info@namastepokhara.lu

Roeser**Re'serstuff**

Française;
Luxembourgeoise

32, Grand-Rue
L-3394 Roeser

T. +352 / 36 90 67 1
F. +352 / 36 09 68

reserstf@pt.lu
www.reserstuff.lu

Rumelange**Brasserie du Musée**

Carreau de la mine
Walter

rue de la Bruyère
L-3714 Rumelange

T. +352 / 56 70 08
F. +352 / 26 51 20 98

Schifflange**Chez Toni**

Italienne

1, rue des Artisans
L-3813 Schifflange

T. +352 / 54 44 22
F. +352 / 53 10 69

El Molino

Espagnole

1, rue du Moulin
L-3857 Schifflange

T. +352 / 26 53 25 85

www.elmolino.lu

Schouweiler**Toit pour toi**

Gourmet; Française;
Luxembourgeoise

2, rue du Neuf
Septembre
L-4995 Schouweiler

T. +352 / 26 37 02 32

www.toitpourtou.lu

Soleuvre**La Petite Auberge**

Française

1-3, rue Aessen
L-4411 Soleuvre

T. +352 / 59 44 80
F. +352 / 59 53 51

Please find the entire list of restaurants on our website: www.redrock.lu

**Logis Hôtel-restaurant Cottage Dudelange**

10 Rue Auguste Liesch L-3474 Dudelange
Tél. (00352) 52 05 91 Fax (00352) 52 05 76

contact@cottageluxembourg.com
www.cottageluxembourg.com

45 chambres, 8 studios, 1 appartement

2 salles de séminaire

Restaurant ouvert du lundi au vendredi et les week-ends
pour vos banquets à partir de 20 personnes

CULTURE



Musées – Museums

	i	€	🕒	♿
MUSÉE MUNICIPAL DUDELANGE 25, rue Dominique Lang L-3505 Dudelange T. +352 / 51 61 21 238 www.dudelange.lu	Archeology	free	Tu – Su 15 – 19h	/
MUSÉE DES ENRÔLÉS DE FORCE Place de l'Hôtel de Ville Dudelange T. +352 / 51 17 17 www.dudelange.lu	World War II	free	Tu + Th 8h30 – 11h15	/
MUSÉE NATIONAL DE LA RÉSISTANCE Place de la Résistance L-4041 Esch/Alzette T. +352 / 54 84 72 musee@villeesch.lu www.musee-resistance.lu	World War II	free	We – Su 14 – 18h	/
MUSÉE MINE COCKERILL Musée Entente Mine Cockerill Kazebierg/Ellergronn L-4114 Esch/Alzette T. +352 / 26 54 42 1 F. +352 / 26 54 42 42 ellergronn@ef.etat.lu www.esch.lu	industrial heritage	free	Mo – Fr 8 – 12h 13 – 17h	/
MUSÉE NATIONAL DES MINES DE FER LUXEMBOURGEOISES Carreau de la mine Walert L-3714 Rumelange T. +352 / 56 56 88 F. +352 / 26 56 05 03 info@mnm.lu www.mnm.lu	industrial heritage	5 – 9	April – June + September Th – Su: 14 – 18h July – August Tu – Su: 14 – 18h October – March 1 Visite / month: 14h30 last train: 16h30	✓
MUSÉE DE CALÈCHES 49A, rue de Crauthem L-3390 Peppange T. +352 / 51 69 99 F. +352 / 51 30 68 contact@musee-rural.lu www.musee-rural.lu	country life / local history	+/- 4	July – August Su: 14 – 17h	/

	i	€	🕒	♿
MUSÉE RURAL, DE CALÈCHES ET DE LA MÉTALLURGIE ANCIENNE 38, rue de Crauthem L-3390 Peppange T. +352 / 51 69 99 F. +352 / 51 30 68 contact@musee-rural.lu www.musee-rural.lu	country life / local history	+/- 4	February – April Su: 14 – 18h May – September Tu – Su: 14 – 18h	/
PARC INDUSTRIEL ET FERROVIAIRE DU FOND-DE-GRAS 1, Place du Marché L-4756 Pétange T. +352 / 26 50 41 24 F. +352 / 26 50 41 41 info@fond-de-gras.lu www.fond-de-gras.lu	industrial heritage	"Train 1900": 6 – 12 "Minières-bunn": 3,5 – 5	May – September Su + holidays except 23.06: 13h30 – 19h	/
MUSÉE DE LA RÉSISTANCE Av. de la Libération L-3850 Schifflange T. +352 / 54 50 61-1 secretariat@schifflange.lu	World War II	free	On request	/
MUSÉE EUGÈNE PESCH rue Principale L-4698 Lasauvage T. +352 / 26 50 41 24 F. +352 / 26 50 41 41 info@fond-de-gras.lu www.fond-de-gras.lu	Archeology	free	May – September Su and holidays except 23.06: 14 – 18h	/
ESPACE MUSÉOLOGIQUE DE LASAUVAGE Place de Saintignon L-4698 Lasauvage T. +352 / 26 50 41 24 www.fond-de-gras.lu	World War II	1.5*	May – September Su + holidays except 23.06: 14 – 18h	/
MAISON A GADDER 10, rue de France L-4446 Belvaux T. +352 / 59 09 93 www.agadder.lu	country life / local history		Th: 14 – 17h	/

* (gratuite sur présentation d'un billet du Train 1900 ou train minier « Minièresbunn » et pour les enfants de moins 12 ans).présentation d'un billet du Train 1900 ou train minier « Minièresbunn » et pour les enfants de moins 12 ans).

Espaces culturels & Salles d'Exposition – Cultural spaces & Exhibition halls

	i	€	🕒	♿	
ESPACE H20 rue Ratterm L-4671 Oberkorn T. +352 / 58 40 34-1	cultural centre		depending on event / exhibition	✓	
CENTRE NATIONAL DE L'AUDIOVISUEL (CNA) (WATER TOWER & POMHOUSE) 1b rue du Centenaire L-3475 Dudelange www.cna.public.lu	exhibition hall / gallery	0 – 21 y. > free Adults > 6	Closed on Mo and Tu Th: 12 – 22h	12 – 18h	✓
CENTRE CULTUREL RÉGIONAL "OPDERSCHMELZ" 1a, rue du centenaire L-3475 Dudelange T. +352 / 51 61 21-290 F. +352 / 51 61 21-291 www.opderschmelz.lu	cultural centre		depending on event / exhibition	✓	
CENTRE D'ART NEI LIICHT 25, rue Dominique Lang Dudelange T. +352 / 51 61 21-292 F. +352 / 51 61 21-291 www.galeries-dudelange.lu	exhibition hall / gallery	free	Tu – Su	15 – 19h	✓
CENTRE D'ART DOMINIQUE LANG 25, rue Dominique Lang Dudelange T. +352 / 51 61 21-292 F. +352 / 51 61 21-291 www.galeries-dudelange.lu	exhibition hall / gallery	free	Tu – Su	15 – 19h	✓
CENTRE DE DOCUMENTATION SUR LES MIGRATIONS HUMAINES Gare-Usines L-3481 Dudelange F. +352 / 51 69 85-1 F. +352 / 51 69 85-5 www.cdmh.lu	exhibition hall / gallery	free	depending on event / exhibition	15 – 18h	/
PARC BACKES	Outdoor exhibition	free	only during the summer	/	/

	i	€	🕒	♿	
CENTRE CULTUREL "BEIM NÉSSERT" 14, rue de Schifflange L-3316 Bergem T. +352 / 55 05 74 68 F. +352 / 55 05 74 268 krys.pleimelding@mondercange.lu www.mondercange.lu	cultural centre		depending on event / exhibition	✓	
CENTRE SOCIÉTAIRE ET CULTUREL "AN DER EECH" 6, rue Eich L-3352 Leudelage		free	depending on event / exhibition	✓	
MAISON DE LA CULTURE "A ROUSEN" Place du Marché L-4756 Pétange			depending on event	✓	
KONSCHTMILLEN AM CENTRE WAX anc. Moulin de Pétange 2, rue d'Athus L-4710 Pétange T. +352 / 58 40 34-1 klein@pt.lu	exhibition hall / cultural centre		depending on event	✓	

Salles de Concerts / Théâtre – Concert halls / Theatre

i			
ROCKHAL 5, av. du Rock'n'Roll L-4361 Esch/Alzette T. +352 / 24 555 1 F. +352 / 24 555 222 www.rockhal.lu	THÉÂTRE MUNICIPAL 122, rue de l'Alzette L-4010 Esch/Alzette T. +352 / 54 03 87 et +352 / 54 09 16 F. +352 / 54 73 83-650 www.esch.lu	CENTRE CULTUREL RÉGIONAL DUDELANGE OPDERSCHMELZ 1a, rue du centenaire L-3475 Dudelange T. +352 / 51 61 21-290 F. +352 / 51 61 21-291 culture@dudelange.lu www.opderschmelz.lu	
KULTURFABRIK 116, rue de Luxembourg L-4221 Esch/Alzette www.kulturfabrik.lu mail@kulturfabrik.lu	CONSERVATOIRE DE MUSIQUE 50, rue d'Audun L-4018 Esch/Alzette T. +352 / 54 97 25 www.esch.lu		

Patrimoine culturel et architectural – Cultural and architectural heritage

Château d'Aspelt

FR

Maison de naissance de Pierre d'Aspelt, était évêque de Bâle et archevêque de Mayence, une des personnes clés du Moyen Age.

DE

Das Geburtshaus des Erzbischofs Peter von Aspelt. Er kam in unruhiger Zeit auf den Mainzer Erzstuhl und war eine zentrale Gestalt der Reichspolitik des Spätmittelalters.

NL

Het geboortehuis van aartsbisschop Peter von Aspelt. Hij werd bisschop in Mainz tijdens een onrustige periode en groeide uit tot één van de meest invloedrijke sleutelfiguren van de late middeleeuwen.

EN

The house where the Archbishop Peter von Aspelt was born. He became Archbishop of Mainz and was one of the key figures of the imperial politics during the late middle ages.



"Déi Piissénger an d'Kueben" by Marcel Reuland



FR

Partager comme les "Piissénger mat de Kueben" est un vieux proverbe luxembourgeois qui renvoie à un poème de Marcel Reuland, dans lequel trois habitants de Pissange voulaient voler un nid de corbeaux. A Pissange, les "Piissénger Kueben" ont été immortalisé dans un monument de l'artiste Solange Wozniak. A part de l'arbre des corbeaux en tant qu'objet d'art, une plaque commémorative en l'honneur du poète et écrivain a été apposée.

DE

Mit jemandem teilen wie „d’Piissénger mat de Kueben“ ist eine altbekannte luxemburgische Redensart. Diese führt auf ein Gedicht von Marcel Reuland zurück, in dem 3 Pissinger Einwohner ein Rabennest ausheben wollten. In Pissange wurden die „Piissénger Kueben“ in einem Monument, der Künstlerin Solange Wozniak, verewigt. Neben dem Rabenbaum als Kunstobjekt, wurde ein Gedenkstein mit dem Originaltext aufgestellt, eine zusätzliche Hommage an den Dichter und Schriftsteller.

NL

Met iemand delen zoals de "Pissinger met de raven" is een van ouds bekende zegswijze, die gebaseerd is op een gedicht van Marcel Reuland, dat vertelt over drie jongens uit Pissange, die eieren uit een ravennest wilden stelen. De kunstenaar Solange Wozniak heeft de "Pissinger Kueben" als monument vereeuwigd. Naast het kunstwerk "de ravenboom" werd een gedenksteen met de originele tekst, als aanvullend eerbetoon aan de dichter en schrijver.

EN

Sharing like „d’Piissénger mat de Kueben“ is an old Luxembourgish saying. The saying is based on a poem by Marcel Reuland, in which three residents from Pissange wanted to steal ravens from a nest. The „Piissénger Kueben“ were immortalized in a monument, by the artist Solange Wozniak. In addition to the raven tree as an art object, a memorial plaque with the original poem engraved is a further tribute to the poet and writer.

HITS FOR KIDS



Kids Indoor



INDYLAND INDOOR PARK

11, rue du Brill
L-3898 Foetz

X-TRÊME BOWLING

11, rue du Brill
L-3898 Foetz

T. +352 / 57 50 10
F. +352 / 57 50 05

info@bowling.lu
www.bowling.lu

Cinémas



CINÉ CLUB DE PARIS

12, rue de la Gare
L-3236 Bettembourg

T. +352 / 52 02 49

info@leparis.lu
www.leparis.lu

UTOPOLIS BELVAL

7, av. du Rock'N'Roll
L 4361 Esch/Alzette

T. +352 / 26 57 20 1

utopolis@utopolis.com
www.utopolis.lu

CINÉMA ARISTON

9, rue Pierre Claude
L-4063 Esch/Alzette

T. +352 / 57 57 58

ticket@caramba.lu
www.caramba.lu

CINÉ STARLIGHT

1B rue du Centenaire
L-3475 Dudelange

T. +352 / 52 24 24 1

cinestarlight@utopolis.com

CINÉMA KURSAAL

8, rue des Martyrs
L-3739 Rumelange

T. +352 / 57 57 58



Kids Outdoor



PARC MERVEILLEUX
rte de Mondorf
L-3260 Bettembourg

T. +352 / 51 10 48 1
F. +352 / 52 45 11

parc@parc-merveilleux.lu
www.parc-merveilleux.lu

see page 12

"MINIÈRESBUNN"
& "TRAIN 1900"
Fond-de-Gras Parc
Industriel et Ferroviaire
L-4576 Differdange

T. +352 / 26 50 41 24
F. +352 / 26 50 41 41

info@fond-de-gras.lu
www.fond-de-gras.lu

see page 9

LANKELZ
MINIATUREISENBAHN

rue Dr. Emile Colling
L-4069 Esch/Alzette

T. +352 / 55 15 37

www.rail.lu

1 May – 15 October
Su: 14 – 17h30

Gaalgenberg Park

FR

Zone de récréation avec installations sportives, aires de jeux, enclos d'animaux, jardin de roses et cascade.

DE

Naherholungs- und Freizeitgelände mit Sportanlagen, Spielplätzen, einem Tierpark und einem Rosengarten.

NL

Recreatiepark met sportterreinen, speeltuinen, een dierenpark en een rozentuin.

EN

Recreation, leisure and sports facilities, playgrounds, an animal park and a rose garden.



GALGENBERG PARK
Gaalgebierg
L-4142 Esch/Alzette

T. +352 / 54 16 37
F. +352 / 54 73 83 678

touristinfo@villeesch.lu
www.esch-city.lu



Parc Le'h / Parcours ludique – Fun course

FR

À plusieurs endroits, les enfants retrouvent des stations interactives sur lesquelles ils pourront jouer, sauter, balancer, découvrir la forêt et la nature.

DE

Interaktive Stationen laden zum Spielen, Springen und Schaukeln ein, sowie Natur und Wald zu entdecken.

NL

Op verschillende plekken staan interactieve haltes waar kinderen kunnen spelen, springen en de natuur en het bos kunnen ontdekken.

EN

On a series of interactive stations, kids get to play, jump, swing and discover nature and the forest.

i

PARC D'ESCALADE ET D'AVEVENTURE
rue de la forêt
L-3471 Dudelange

☺ April – October
Mo – Fr: 14 – 19h00
Sa, Su & holidays:
10 – 19h

T. +352 / 621 500 002



Karting

FR

Loisirs, sport, promotion de l'esprit d'équipe, décompression après de longues heures de travail, apprentissage de la conduite, le Karting est une activité «pure fun» pour toute la famille.

DE

Freizeit, Sport, Förderung des Teamgeists, Entspannung nach einem langen Arbeitstag oder Fahrtraining, das Karting wird die ganze Familie faszinieren.

NL

Voor in je vrije tijd, als sport, om de teamgeest uit te dagen, als ontspanning na een lange werkdag of in de vorm van rijlessen, karting is een activiteit voor jong en oud.

EN

Leisure, sports, promotion of team spirit, relaxation after long working hours or driver training. Karting will fascinate the entire family.

i

PISTE DE KARTING MONDERCANGE
rue de Limpach – BP 56
L-3901 Mondercange

T. +352 / 37 90 01
F. +352 / 37 93 69

karting@pt.lu



Skate Parks & Dirtline BMX

i

SKATEPARK & DIRTLINE
rte de Thionville
Dudelange

www.parcandride.lu

SKATEPARK BELVAL
100, av. du Blues
L-4402 Belvaux

SKATE PARK PÉTENG
Place de la Libération
(accès par le pont)
L-4753 Pétange

Red Rock Skatepark

FR

Le plus grand Skatepark en béton du pays et de la Grande Région – n'a officiellement pas d'heures de fermeture – il est même illuminé, pendant la période d'été, jusqu'à 22h. L'entrée est biensûr gratuite.

DE

Der größte Beton Skatepark Luxemburgs und der Großregion – es gibt keine offizielle Schließzeiten – und ist während der Sommermonate sogar bis 22 Uhr beleuchtet. Der Eintritt ist selbstverständlich kostenfrei.

NL

Het grootste skatepark van Luxemburg en de Grande Region – het park kent geen officiële sluitingstijden – dat in de zomermaanden zelfs tot 10 uur s' avonds verlicht wordt. Entree is uiteraard gratis.

EN

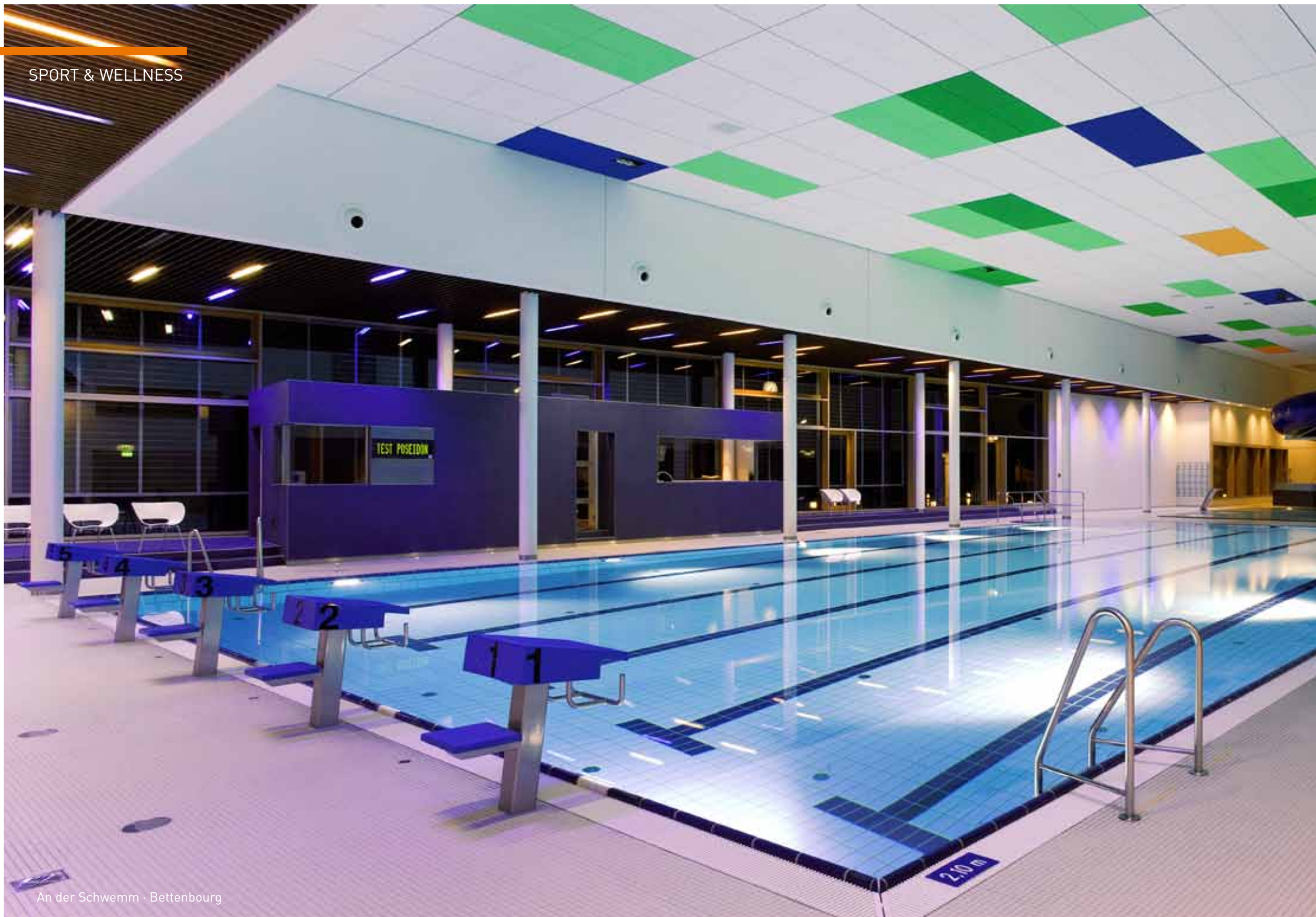
The largest concrete skate park in Luxembourg and the greater region – there are no official closing times – and during summer months the park is even lighted until 10 pm. Entrance is free.

i

RED ROCK SKATEPARK
6, chemin de Bergem
L-3817 Schifflange

www.red-rocks.lu





Boulodrome



BOULODROME NATIONAL

Chemin rouge
L-4439 Belvaux-
Metzerlach

T. +352 / 59 02 93

Jeux de quilles en piste – Ninepin Bowling



**CENTRE NATIONAL
DE JEUX DE QUILLES**
52, rue Pierre Hamer
L-4737 Pétange

Booking
T. +352 / 26 65 04 60

BRASSERIE UM DILL
T. +352 / 26 65 04 60 or
+352 / 621 27 22 66

www.tennispetange.lu
www.tennispetange.lu

Piscines – Swimming pools



PISCINE KORDALL – PIKO

avec toit amovible
1, rue de la Minière
L-4846 Rodange

T. +352 / 26 50 87 1
www.piko.lu

PISCINE AN DER SCHWEMM

10, rue J.H. Polk
L-3275 Bettembourg

T. +352 / 26 52 95 1
F. +352 / 26 52 95 300

christiane.strasser-kremer
@an-der-schwemm.lu
www.an-der-schwemm.lu

PISCINE SCHIFFFLANGE

12, rue du Parc
L-3872 Schiffflange

T. +352 / 54 72 42
F. +352 / 54 42 02

www.schiffflange.lu

PISCINE DIFFERDANGE

av. du Parc des Sports
L-4671 Oberkorn

T. +352 / 58 77 11 308
www.differdange.lu

CENTRE AQUATIQUE LES BAINS

1, place des Sacrifiés
1940-1945
L-4115 Esch/Alzette

T. +352 / 26 53 13 53
F. +352 / 54 73 83 618

www.esch.lu



Pistes cyclables nationales – National cycling tracks

FR

Le Grand-Duché dispose actuellement d'un réseau de 600 km de pistes cyclables qui permettent aux cyclistes de se promener partout dans le pays tout en évitant la circulation.

DE

Das Großherzogtum verfügt aktuell über ein 600 km langes Radwegnetz, das es den Radfahrern ermöglicht das ganze Land zu bereisen und gleichzeitig den Strassenverkehr zu meiden.

NL

Het Groothertogdom kent momenteel 600 km aan fietspaden. Hierdoor kunnen fietsers het hele land al fietsend ontdekken en tevens het verkeer vermijden.

EN

The Grand Duchy disposes currently of more than 600 km of cycling trails which allows cyclists to explore the entire country while avoiding busy roads.

Piste cyclable des Trois Cantons (PC6) – Three cantons cycling path

54 km · Cycle path of the Terre Rouge (PC8)

FR

La piste cyclable des Trois Cantons relie Pétange (PC8 et PC12) à Remerschen (PC3) en passant par Sanem, Schiffflange, Bettembourg, Altwies et Mondorf. Les pistes cyclables suivantes se connectent directement à la PC6: PC9, PC8, PC7 et PC11.

DE

Dieser Fahrradweg verbindet Pétange (PC8 und PC12) und Remerschen (PC3) und durchquert Sanem, Schiffflange, Bettembourg, Altwies und Mondorf. An die PC6 knüpfen sich ebenfalls die PC7, PC8, PC9 und die PC11.

NL


Dit fietspad verbindt Pétange (PC8 en PC12) met Remerschen (PC3) en leidt door Sanem, Schiffflange, Bettembourg, Altwies en Mondorf. Andere fietsroutes gelieerd aan PC6 zijn: PC9, PC8, PC7 en PC11.

EN

This cycling path connects Pétange (PC8 and PC12) and Remerschen (PC3), while passing through Sanem, Schiffflange, Bettembourg, Altwies and Mondorf. The following cycling paths are as well connected to the PC6: PC7, PC8, PC9 and the PC11.



Piste cyclable de la Terre Rouge(PC8) – Red rock cycling trail

 42.5 km

FR

La piste cyclable de la Terre-Rouge fait la liaison entre Pétange/Linger (PC6 et PC12) et Bettembourg (PC6), longeant la frontière française et passant par Differdange, Esch/Alzette, Rumelange et Dudelange.

DE

Dieser Fahrradweg macht die Verbindung zwischen Pétange/Linger (PC6 und PC12) und Bettembourg (PC6) und führt an der französischen Grenze, Differdange, Esch/Alzette, Rumelange und Dudelange entlang.


NL

Deze fietsroute ligt tussen Pétange/Linger (PC6 en PC12) en Bettembourg (PC6) en voert fietsers langs de Franse grens, Differdange, Esch/Alzette, Rumelange en Dudelange.

EN

The bikeway connecting the towns of Pétange and Linger (PC 6 and PC 12) with Bettembourg (PC6) follows the French border line and runs along/through the localities of Differdange, Esch/Alzette, Rumelange and Dudelange.

Piste cyclable du Faubourg Minier (PC9) – Cycle path Faubourg Minier

 15.6 km

FR

La piste cyclable du Faubourg Minier fait la liaison entre la PC6 à Sanem et le circuit du Centre PC1 à Leudelange en passant par Limpach et Reckange-sur-Mess.

DE

Dieser Fahrradweg verbindet die PC6 in Sanem mit dem Circuit du Centre PC1 in Leudelange und durchquert Limpach sowie Reckange-sur-Mess.

NL


Dit fietspad verbindt PC6 in Sanem met de route van het centrum PC1 in Leudelange en gaat via Limpach en Reckange-sur-Mess.

EN

This cycling path connects the PC6 in Sanem with the Circuit du Centre PC1 in Leudelange and passes through Limpach and Reckange-sur-Mess.




Pistes VTT nationales – National Mountain bike tracks

 www.tourisme.geoportail.lu

Belvaux VTT/MTB

Gaalgebierg – Kinneksbierg – Köppchen

 2,6 km

Schiffflange – Esch/Alzette (Schëfflengerbierg – Lalléngerbierg)

linked to the national cycling track PC6

 6,4 km

Mountain bike

"Pumptrack"

FR

Des circuits nantis de tremplins, virages raides, steps, ondes etc, installés à l'air libre et destinés à la fois aux débutants et aux bikers confirmés. Les parcours permettent à tous les utilisateurs de perfectionner leur technique VTT et surtout de leur procurer un énorme plaisir.

DE

Tracks mit Sprungschanzen, steilen Abhängen, Wellen und Stufen im Freien begeistern nicht nur die erfahrenen Biker, sondern auch Anfänger. Die Strecken eignen sich perfekt für die technische Perfektionierung aber vor allem für puren Spass am Biken.

NL

Routes met spring-schanzen, steile hellingen, afgronden en treden weet niet alleen ervaren fietsers te trekken, maar ook beginners worden hier enthousiast. Het parcours is ideaal om technische stunts te perfectioneren maar vooral voortreffelijk voor veel fietsplezier.


EN

Tracks with jumping ramps, steep slopes, bumps and steps will fascinate both beginners and experienced bikers. The tracks are perfectly suited for improving techniques and guarantee great fun.




PUMPTRACK

rue d'Esch
L-3921 Mondercange

 every day
from 7 – 20h

PUMPTRACK BELVAUX

1, rue de la Poste
L-4477 Belvaux

 every day

FREERIDE PARC

Lalléngerbierg
L-4221 Esch/Alzette



Tours guidés en VTT – Guided mountain bike tours

Luxembourg Cross

- i Tour: Esch-Alzette – Remerschen – Bourglinster – Luxembourg
🕒 April – October + Possibility to rent a MountainBike

FR

Les auberges de jeunesse offrent différents tours VTT guidés sur demande à travers le Grand-Duché entre les mois d'avril et d'octobre. Les différentes étapes ont une longueur de 50 à 70km avec transport de bagages et ravitaillements en cours de route. Les tours sont prévus pour groupes de 6 à 20 personnes. Pour personnes expérimentées en VTT avec un âge min. de 18 ans.

DE

Die Jugendherbergen in Luxemburg bieten von April bis Oktober auf Anfrage geführte Mountainbiketouren quer durchs Land an. Die unterschiedlichen Etappen haben eine Länge von ca. 50 bis 70km inklusive Gepäcktransport und Lunchtüten für unterwegs. Die Touren sind für Gruppen von 6 bis 20 Personen. Für erfahrene Mountainbiker, Mindestalter ist 18 Jahre.

NL

Van april tot en met oktober bieden jeugdherbergen in Luxemburg begeleide mountainbike fietstochten aan die door het hele land plaatsvinden. Dagelijks wordt gemiddeld 50 tot 70km gefietst en per tocht kunt u rekenen op twee overnachtingen in een jeugdherberg. Vervoer van bagage en lunch worden verzorgd. De fietsstochten zijn bedoeld voor groepen tussen de 6 en 20 deelnemers. Houdt er rekening mee dat het voor ervaren mountainbikers is die de leeftijd van 18 jaar hebben bereikt.

EN

Between April and October, Luxembourg Youth Hostels offer guided mountain bike tours on demand across the country. The daily stages have an average of 50 to 70km with 2 overnights in youth hostels, luggage transport and lunch packs. The tour is for groups of min. 6 and max. 20 participants. The activity is for experienced mountain bikers, minimum age for participants is 18 years.

i

INFORMATIONS ET RÉSERVATION

CENTRALE
DES AUBERGES
DE JEUNESSE
LUXEMBOURGEOISES
2, rue du Fort Olisy
L-2261 Luxembourg

T. +352 / 26 27 66 200
F. +352 / 26 27 66 254

animation@youthhostels.lu

SORTIE VTT GUIDÉE
SCHUTZ BICYCLES
32-34, rue du Commerce
L-3450 Dudelange

T. +352 / 51 18 40

eschutz@pt.lu

🕒 Th: 18h30



Cartes cyclables et renseignements – Cycling maps and information

Cyclo-Tourisme

FR

Le Grand-Duché est un terrain de prédilection, que ce soit pour les cyclotouristes, les sportifs ambitionnés, les amateurs de vélo en famille ou les fervents du tout-terrain. Des rallyes cyclotouristiques à Leudelange, Bettembourg, Esch-sur-Alzette, Differdange, Rodange, Schiffflange, Belvaux et Rumelange représentent une magnifique occasion de découvrir la région.

DE

Im Großherzogtum findet jeder Radsportler oder Radsportfan etwas nach seinem Geschmack: ob Radwanderer aller Altersstufen oder ehrgeizige Sportler, ob radelnde Familien oder Mountainbiker. Cyclotouristische Rallyes in Leudelange, Bettembourg, Esch-sur-Alzette, Differdange, Rodange, Schiffflange, Belvaux und Rumelange bieten eine fantastische Gelegenheit die Region zu erkunden.

NL

Of het nu om een wielertoeristen van verschillende leeftijden, ambitieuze sportlui, fietsende gezinnen of mountainbikers gaat, in het Groothertogdom vindt elke wielersporter wel iets naar zijn of haar zin. Fiets rallies in Leudelange, Bettembourg, Esch-sur-Alzette, Differdange, Rodange, Schiffflange, Belvaux and Rumelange bieden een geweldige kans om de regio te ontdekken.

EN

The Grand Duchy is a land of choice for cycle tourists, ambitious sportsmen, enthusiasts of cycling with the family or fans of cross-country cycling. Bicycle rallies in Leudelange, Bettembourg, Esch-sur-Alzette, Differdange, Rodange, Schiffflange, Belvaux and Rumelange offer a fantastic opportunity to discover the region.

i

LVI, LËTZEBUERGER
VÉLOS-INITIATIV ASBL
6, rue Vauban
L-2663 Luxembourg

POINTS DE VENTE DES CARTES:

ADMINISTRATION
COMMUNALE
D'ESCH/ALZETTE
Service des Sports
18, rue du Faubourg
L-4120 Esch/Alzette

LIBRAIRIE DIEDERICH
2, rue Victor Hugo
L-4140 Esch/Alzette

LIBRAIRIE ERNSTER
5-7, rue de l'Alzette
L-4004 Esch/Alzette

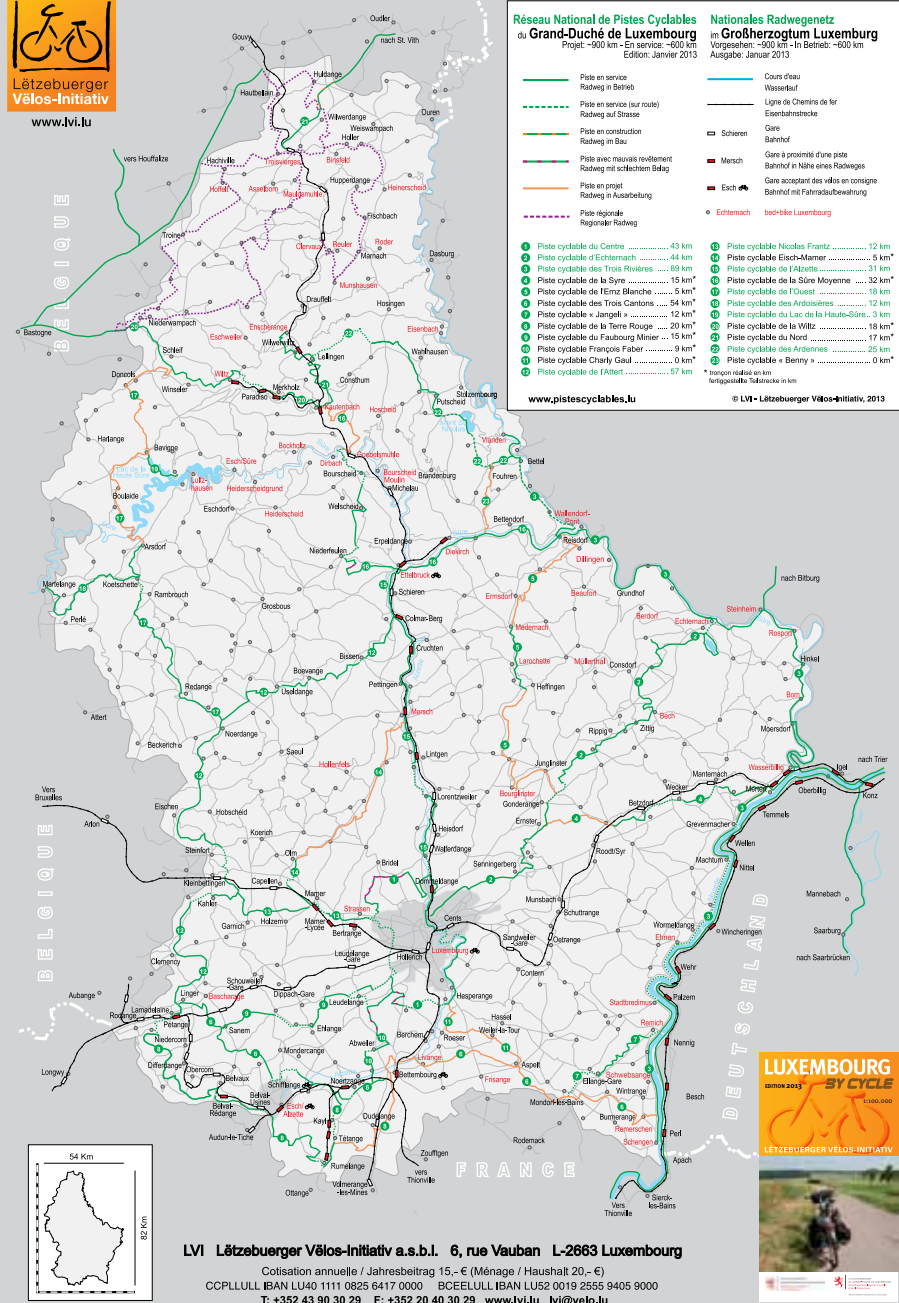
Rentabike



VÈL'OK
Esch/Alzette
T. +352 / 54 42 45 200
www.velok.lu

CYCLE DIDDELENG
CIGL DUDELANGE
36, rue Zoufftgen
L-3598 Dudelange
T. +352 / 26 52 64 26
dudelage@cigl.lu
www.dudelage.lu

CYCLES RASQUI
52, rue du Brill
L-4042 Esch/Alzette
T. +352 / 54 01 61
www.rasqui.lu





ARE YOU STEEL ENOUGH ?

RED ROCK CHALLENGE

12.+ 13. OKTOBER 2013

SAMSTAG 12.OKTOBER:

- 1. MTB: EINZELTEILNEHMER (42 KM) / 2ER-TEAMS (23+19 KM)
- 2. CROSS DUATHLON (MTB-RUN TRAIL-MTB):
EINZELTEILNEHMER (52 KM) / 3ER-TEAMS (11+15+7 KM)

SONNTAG 13.OKTOBER:

- 3. MTB: EINZELTEILNEHMER (57KM) / 2ER-TEAMS (24+33 KM)
- 4. RUN TRAIL: EINZELTEILNEHMER (33 KM) / 3ER-TEAMS (11+15+7 KM)
- 5. RUN TRAIL: EINZELTEILNEHMER (22 KM)
- 6. RUN TRAIL: EINZELTEILNEHMER (7 KM)
- 7. HIKE: EINZELTEILNEHMER (33 KM)

WWW.RR-CHALLENGE.LU / MAIL: INFO@RR-CHALLENGE.LU

Mit Unterstützung von:



Print media powered by:



Syndicat Intercommunal Bettembourg/Leudelange an der schwemmm

- Différents bassins pour nageurs, non-nageurs, aire de jeux pour enfants avec patinoire pour bébés
 - Toboggan Black Hole
 - 1 Biosauna 65°C
 - 1 Lofts sauna 90°C
 - 1 Sanarium-Maximus 70-90°C
 - 1 Hammam
 - 1 Sauna finlandais 95°C
 - Solariums
- Accès pour personnes à mobilité réduite certifié 'EurelWelcome'



Centre de Natation à Bettembourg 10, rue J.H. Polk Tél.: 26 52 95-1 Ouvert 7j/7

www.an-der-schwemmm.lu

USEFUL INFORMATION



Agenda

January

February

Carnival	Cavalcade	Esch/Alzette	www.redrock.lu
Carnival	Cavalcade	Schifflange	www.redrock.lu
Carnival	Cavalcade	Kayl	www.redrock.lu

March

Carnival	Cavalcade	Pétange	www.kagepe.lu
-----------------	-----------	---------	--

April

Festival	Zeltik	Dudelange	www.zeltik.lu
Festival	Afrika	Esch/Alzette	www.kulturfabrik.lu

May

Culture	Nuit de la Culture	Esch/Alzette	www.esch.lu
Festival	Like a Jazz Machine	Dudelange	www.jazzmachine.lu
Sports	Flèche du Sud	RedRockRegion	www.fleche-du-sud.lu

June

Musique	Fête de la Musique	Differdange · Dudelange Esch/Alzette · Kayl/ Tétange · Rockhal (Belval)	www.fetedelamusique.lu
Expo	Ambiance Jardins	Sanem	www.ambiance-jardins.com
Festival	Flamenco	Esch/Alzette	www.kulturfabrik.lu
22 & 23 juin	Fête nationale luxembourgeoise		www.redrock.lu
Festival	Rock(a)Field Luxembourg	Roeser	www.rockafield.lu
Sports	Concours International Hippique Roeser (Réiser Pæerdsdeeg)	Roeser	www.jumping.lu

July

Festival	Summerstage	Dudelange	www.opderschmelz.lu
Festival féérique	Nuit des Merveilles	Bettembourg	www.nuitdesmerveilles.lu
Festival	Blues Express	Fond-de-Gras & Lasauvage	www.bluesexpress.lu

August

Sports/Fun	Gummistiwelwäitschéissen (Gummistiefelweitwurf)	Kayl	www.kayl.lu
Kids	Kids Day	Fond de Gras	www.fond-de-gras.lu
Kids	Skate Contest	Schifflange	www.red-rocks.lu
Festival	Déifferdäng Live	Differdange	www.differdange.lu

September

Festival	Rockabilly Deluxe	Pétange	www.sipetange.lu
Arts/Festival	Steampunk Festival	Fond-de-Gras	www.fond-de-gras.lu
Fête médiévale	Butschebuerger Buegffest	Dudelange	www.buegffest.lu
Sports	Escher Kulturlaaf	Esch/Alzette	www.esch.lu
Kids	Seefekështenrennen (Seifenkistenrennen)	Differdange	www.differdange.lu

October

Sports	Fisherman's Friend StrongmanRun	Differdange	www.strongmanrun.eu
Sports	RedRockChallenge	RedRockRegion	
Festival (Insider Tip)	Vun Hippches op Haapches	Differdange	www.differdange.lu

November & December

Marchés de Noël			www.redrock.lu
Kids	Saint-Nicolas		www.fond-de-gras.lu
Fête traditionnelle	Fête de la Sainte-Barbe	Dudelange · Differdange · Esch/Alzette · Fond-de-Gras Lamadelaine · Rodange · Rumelange · Tétange - Belvaux	www.redrock.lu
Cortège	St. Nicolas	RedRockRegion	www.redrock.lu
Festival	Wanterfeeling	Sanem	www.sanem.lu



Tourist info

City Tourist Office Esch/Alzette

Place de l'Hôtel de Ville
L-4138 Esch/Alzette

T. +352 / 54 16 37

tourisme@esch.lu

☺ Mo – Fr:
9 – 17h
Summer:
Sa: 13 – 17h

Syndicat d'Initiative et du Tourisme Kayl-Tétange

Gare de Kayl

T. +352 / 56 21 29

tourisme@kayldall.lu

☺ Tu & Fr:
18h15 – 20h15

Syndicat d'initiative et de tourisme Dudelange

21, rue du Commerce
L-3450 Dudelange

T. +352 / 26 52 26 20

T. +352 / 26 51 21 29

info@sitd.lu

Syndicat d'Initiative et du Tourisme Pétange

2, Place du Marché
L-4756 Pétange

T. +352 / 621 326 289

info@sipetange.lu

Syndicat d'Initiative et de Tourisme Schifflange

T. +352 / 691 99 14 13

info@sit-schifflange.lu

Ville de Differdange – Service culturel

5, rue du Parc Gerlache
L-4574 Differdange

T. +352 / 58 77 1-1900

☺ Mo – Fr:
7h30 – 12h
13h30 – 17h

Public transportation

Bus

TICE

T. +352 / 57 42 32 1

www.tice.lu
info@tice.lu

Bus/Train

CENTRALE
DE LA MOBILITÉ –
MOBILITY CENTRE
Gare de Belval-Universi-
té / Belval University
Trainstation

T. +352 / 2465 2465

☺ Mo – Fr: 7h – 19h

www.mobiliteit.lu

📍 mobile applications
available!

Réseau des Chemins de Fer luxembourgeois – Luxembourg train network

T. +352 / 2489 2489

www.cfl.lu

Aéroport

www.luxairport.lu

Infodesk

T. +352 / 35 22 46 40

Dépannage / remorquage

AUTOMOBILE CLUB
DU GRAND-DUCHÉ
DE LUXEMBOURG

T. +352 / 26 000

www.acl.lu

In case of an emergency: 112 · Police: 113

Hospitals

Maison Médicale du Sud

70, rue Emile Mayrisch
L-4240 Esch/Alzette

Service de Permanence

☺ Mo & Fr:
20 – 7h
Sa & Su: 8 – 7h00
Holidays: 8 – 7h00

Centre Hospitalier Emile Mayrisch

rue Emile Mayrisch
L-4240 Esch/Alzette

T. +352 / 57 11 1

☺ 24h/24h

Centre Hospitalier Emile Mayrisch

187, av. de la Liberté
L-4602 Nieder Korn

T. +352 / 57 11 1

☺ 6 – 21h

Clinique Ste Marie

7-11, rue Würth-Paquet
L-4350 Esch/Alzette

T. +352 / 5 71 23 1

☺ working days:
7 – 19h
Sa: 7 – 12h

Centre Hospitalier Emile Mayrisch

rue de l'Hôpital
L-3488 Dudelange

T. +352 / 57 11 1

Pharmacies de garde – Pharmacies on duty

T. +352 / 29 63 33

www.pharmacie.lu

Hotels

Bascharage**Hotel Gulliver**

58, rue Nicholas Meyers
L-4901 Bascharage

T. +352 / 50 44 55 1
F. +352 / 50 44 55 2

www.gulliver.lu
info@gulliver.lu

Hotel Béierhaascht

240, rte de Luxembourg
L-4940 Bascharage

T. +352 / 26 50 85 50
F. +352 / 26 50 85 99

www.beierhaascht.lu
info@beierhaascht.lu

**Hôtel Carpini**

79, rte de Luxembourg
L-4950 Bascharage

T. +352 / 50 59 99
+352 / 50 59 78
F. +352 / 50 60 43

info@carpini.lu
www.carpini.lu

Belvaux**Hotel Mia Zia**

24, rue des Alliés
L-4412 Belvaux

T. +352 / 26 59 57
F. +352 / 26 59 57 55

www.miazia.lu
ciao@miazia.lu

Bettembourg**Hotel Bernini**

163, rte de Luxembourg
L-3254 Bettembourg

T. +352 / 51 66 110
F. +352 / 51 59 22

www.bernini.lu
bernini@pt.lu

Differdange**Hotel Casino Club**

12, place du Marché
L-4621 Differdange

T. +352 / 58 23 01 1
F. +352 / 58 38 91

www.casinoclub.lu
info@casinoclub.lu

Dudelange**Hotel Cottage**

rue Auguste Liesch
L-3474 Dudelange

T. +352 / 52 05 91
F. +352 / 52 05 76

www.cottageluxembourg.com
reservations@cottage-luxembourg.com

**Hotel Mille 9 sens**

10, rue du Commerce
L-3450 Dudelange

T. +352 / 51 28 48
F. +352 / 51 28 48 41

www.mille9sens.lu
info@mille9sens.lu

Esch/Alzette**Hotel Acacia**

10, rue de la Libération
L-4005 Esch/Alzette

T. +352 / 54 10 61
F. +352 / 54 35 02

www.hotel-acacia.lu
hacacia@pt.lu

**Hotel de la Poste**

107, rue de l'Alzette
L-4011 Esch/Alzette

T. +352 / 26 19 00 21
F. +352 / 26 19 00 22

ilgattopardo.hotelde-la-poste@gmail.com
www.ilgattopardohotellerie.com

Hotel The Seven

50, Gaalgebiert
L-4142 Esch/Alzette

T. +352 / 54 02 28
F. +352 / 54 74 28

www.thesevenhotel.lu
reservation@thesevenhotel.lu

**Hotel Topaz**

5, rue des Remparts
L-4303 Esch/Alzette

T. +352 / 53 14 41 1
F. +352 / 53 14 54

www.topaz.lu
topaz@pt.lu

Hosteria Gusto

145, rue de Luxembourg
L-4221 Esch/Alzette

T. +352 / 26 17 87 1
F. +352 / 26 17 87 87

www.hosteriagusto.lu
reservation@hosteriagusto.lu

Hotel Ibis Esch/Belval

12, av. du Rock'n Roll
L-4361 Esch/Alzette

T. +352 / 26 17 31
F. +352 / 26 17 31 01

www.ibishotel.com/7071
H7071@accor.com

Maison Rosati

106, rue de l'Alzette
L-4010 Esch/Alzette

T. +352 / 54 42 45 200
F. +352 / 54 42 45 500

www.unenuitdanslaforet.lu

Foetz**Hotel De Foetz**

1, rue de l'Avenir
L-3895 Foetz

T. +352 / 57 25 45
F. +352 / 57 25 65

www.hotel-foetz.lu
hfoetz@pt.lu

Hotel Stand'inn

9, rue du Brill
L-3798 Foetz

T. +352 / 26 17 88 100
F. +352 / 26 17 88 300

www.hotel-standinn.lu
info@hotel-standinn.lu

**Hotel Dao**

164, rue du Brill
L-3898 Foetz

T. +352 / 26 57 33 03

www.restaurant-dao.lu
dao@restaurant-dao.lu

Frisange**Hotel De la Frontière**

52, rue R. Schuman
L-5751 Frisange

T. +352 / 23 61 51
F. +352 / 23 66 17 53

www.hoteldelafrontiere.lu
hotfront@pt.lu

**Lasauvage****Hôtel le Presbytère**

1, rue de la Crosnière
L-4696 Lasauvage

T. +352 / 26 58 62
F. +352 / 26 58 62-21

info@presbytere.lu

Auberge**"An der Schoul"**

Place Saintignon
L-4698 Lasauvage

T. +352 / 58771-1913
F. +352 / 26 50 79 24

culturel@differdange.lu
www.differdange.lu

Livange**Hotel Ibis Luxbg Sud**

rue de Turi
L-3378 Livange

T. +352 / 26 52 01
F. +352 / 26 52 29 29

www.ibishotel.com/5587
H5587@accor.com

Hotel Ibis Budget Luxbg Sud

rue de Turi
L-3378 Livange

T. +352 / 26 51 86
F. +352 / 26 51 87

www.etaphotel.com/6768
H6768@accor.com

**Pétange****Hotel Threeland**

50, rue Pierre Hamer
L-4737 Pétange

T. +352 / 26 50 800
F. +352 / 26 50 28 20

www.hotelthreeland.lu
threelan@pt.lu

**Hotel Re'serstuff**

32, Grand-Rue
L-3394 Roeser

T. +352 / 36 90 67 1
F. +352 / 36 09 68

www.reserstuff.lu
reserstf@pt.lu

Peppange**Auberge IL Camino**

6, rue de l'église
L-3391 Peppange

T. +352 / 51 10 88 1
F. +352 / 51 10 88 26

www.ilcamino.lu

Schiffange**City Lodge - Appart-Hôtel**

1, rue des Artisans
L-3812 Schiffange

T. +352 / 54 44 22

www.citylodge.lu
info@citylodge.lu



9, rue du Brill
L-3897 Foetz
Tel: (+352) 26 17 88 / 100
Fax: (+352) 26 17 88 / 300
Email: info@hotel-standinn.lu
www.hotel-standinn.lu



Shopping

Shopping Malls!

BelvalPlaza Shopping Center

7, av. du Rock'n Roll
L-4361 Esch/Alzette

T. +352 / 26 17 51 79

info@belvalplaza.com
www.belvalshopping.lu

☺ Mo – Fr: 10 – 20h
Sa: 9 – 19h

Cactus Shopping Center Bascharage

6, av. du Luxembourg
L-4950 Bascharage

T. +352 / 26 50 50

www.cactus.lu

☺ Mo – Th: 8 – 20h
Ve: 8 – 21h
Sa: 8 – 20h

Cora Foetz

11, rue du Brill
L-3898 Mondercange

T. +352 / 26 17 01

www.cora.lu

☺ Mo – Th: 8h30 – 20h
Fr: 8h30 – 21h
Sa: 8 – 20h

Zolwerek

Akaafscenter
195-197, rue
de Differdange
L-4437 Soleuvre

Stores!

Rackstore Foetz

Z.I. Foetz
18-22 Rue du Brill
L-3898 Foetz

T. +352 / 26 17 39 12

contact@rackstore.be
www.rackstore.lu

☺ Mo – Fr:
9h30 – 18h30
Sa: 9 – 18h

Citabel Sports

3, rue du Château d'Eau
L-3364 Leudelange

T. +352 / 37 97 37

info@citabel.lu
www.citabel.lu

☺ Mo – Fr: 9 – 19h
Sa: 9 – 18h

Asport

3, rue des 3 Cantons
L-3980 Wickrange

T. +352 / 26 37 15 1

www.asport.lu
info@asport.lu

☺ Mo – Sa: 9 – 19h

NATURATA Foetz

8, rue de l'avenir
L-3895 Foetz

NATURATA Esch-Belval

70, rte de Belval
L-4024 Esch/Alzette

NATURATA Dudelange

189, rte de Burange
L-3429 Dudelange

Outdoor Shopping!

Shopping à Esch / la zone piétonne la plus longue du pays

www.eschopping.lu

📍 More shops on:
www.zentrumsuden.lu

Marchés hebdomadaires!

Kayl

☺ Tu: 14 – 18h30
Place Fred Coullen

Dudelange

☺ Th: 8 – 13h
Place de l'Hôtel de Ville

Esch/Alzette

☺ Tu & Fr: 7 – 13h30
Place de l'Hôtel de Ville

Differdange

☺ Th: 14h30 – 18h30
Place du Marché

Pétange

☺ We: 14 – 19h
First We /month:
8 – 13h
Place de l'Hôtel de Ville

Marchés mensuels!

Pétange

☺ First We/month
8 – 13h
Place J-F Kennedy

Dudelange

☺ First Th/month
7h30 – 12h30
Place de l'Hôtel de Ville

Schiffange

☺ Second Mo/month
8 – 12h
Place de l'Hôtel de Ville

Differdange

☺ Second Tu/month
8 – 13h
Place du Marché

Bettembourg

☺ Second Th/month
8 – 12h
Place de l'église

Crédits photo



Cover:	© S.I. Dudelange	P. 42:	© Claude Piscitelli
P. 3:	© Claude Piscitelli	P. 43:	© ORT Sud
P. 4:	1. © Parc Merveilleux Bettembourg 2. © ONT 3. © Claude Piscitelli 4. © ORT Sud	P. 44 & 45:	© Colourbox.com
P. 5:	1. © Colourbox.com 2. © den Atelier 3. © Claude Piscitelli 4. © Fisherman's Friend	P. 46:	1. © Claude Piscitelli 2. © de Kuerbuttek 3. © de Kuerbuttek
P. 6 & 7:	© Christof Weber	P. 47:	© Brasserie Bofferding
P. 8:	© Patrick Velasco, patrick.velasco@gmail.com	P. 48:	© ONT
P. 9:	© Claude Piscitelli	P. 49:	© Colourbox.com
P. 10:	© Musée National des Mines	P. 53:	1. © Claude Piscitelli 2. © Claude Piscitelli
P. 11:	© Claude Piscitelli	P. 54 & 55:	© Claude Piscitelli
P. 12:	© Parc Merveilleux	P. 59:	1. © Claude Piscitelli 2. © Claude Piscitelli
P. 13:	© Romain Girtgen	P. 60:	© Administration Communale de Frisange
P. 14:	© ORT Sud	P. 62 & 63:	© Administration Communale de Sanem
P. 15:	© Administration Communale de Mondercange	P. 64:	© Claude Piscitelli
P. 16:	© den Atelier	P. 65:	1. © ORT Sud 2. © ORT Sud 3. © ORT Sud
P. 17:	1. © Claude Piscitelli 2. © Claude Piscitelli	P. 66:	1. © Flickr_Outdoorpark Oberdrautal 2. © Karting Mondercange
P. 18 & 19:	© Bureau d'architecture Schemel Wirtz	Page 67:	1. © RedRockScheffléng
P. 22 & 23:	© ONT	Page 68 & 69:	© Bureau d'Architecture Schemel Wirtz
P. 24:	1. © Jeff Rosseljong 2. © Brasserie K116 3. © Bureau d'Architecture SchemelWirtz 4. © Claude Assel	Page 68:	1. © Claude Piscitelli 2. © Colourbox.com
P. 25:	1. © ORT Sud 2. © Colourbox.com 3. © Fisherman's Friend 4. © Jeff Kieffer	Page 70:	1. © Claude Piscitelli 2. © Colourbox.com
P. 26:	1. © ORT Sud	Page 71:	© ORT Sud
P. 27:	1. © Romain Girtgen 2. © Christof Weber 3. © Jeff Rosseljong 4. © Claude Piscitelli	Page 72:	1. © ORT Sud 2. © ORT Sud
P. 28 & 29:	© ORT Sud	Page 73:	© Administration Communale de Sanem
P. 31:	© ONT	Page 74:	© ORT Sud
P. 32:	1. © ORT Sud 2. © ORT Sud	Page 76:	© Jeff Kieffer
P. 33:	© ORT Sud	Page 80 & 81:	© The Seven Hotel
P. 35:	© ORT Sud	Page 83:	1. © Syndicat d'Initiative et du Tourisme Kayl-Tétange 2. © Flickr_Hern Photography 3. © Claude Piscitelli 4. © Claude Piscitelli
P. 36:	1. © Flickr_Jean an Nathalie 2. © Flickr_Jean an Nathalie	Page 89:	1. © G Wiltgen 2. © Claude Piscitelli 3. © Flickr_twuttle 4. © Claude Piscitelli 5. © Administration Communale de Mondercange 6. © Administration Communale de Pétange
P. 37:	© Jeff Rosseljong		
P. 41:	© ONT		



ServiceQualité Lëtzebuerg www.servicequaliteit.lu

Le label certifie des entreprises qui s'investissent chaque jour afin d'offrir le meilleur service à leur client.

Das Label zeichnet Betriebe aus, die sich kontinuierlich mit dem Thema Qualität auseinandersetzen und täglich ihr Bestes für den Gast geben.

The label distinguishes establishments that work continuously to ensure quality and offer their guests the best possible experience.



Bed & Bike www.bedandbike.lu

Le label certifie les établissements souhaitant la bienvenue aux cyclistes.

Das Label zeichnet fahrradfreundliche Gastbetriebe aus.

The label distinguishes establishments that are particularly bicycle-friendly.



Eurotoques

Un label pour la défense du patrimoine culinaire européen.

Das Label zeichnet fahrradfreundliche Gastbetriebe aus.

A label for the preservation of the european culinary heritage.



Eco label www.mouvement.oeko.lu/ecolabel

Le label certifie les établissements qui se distinguent pour leur gestion particulièrement respectueuse de l'environnement.

Das Label zeichnet Unternehmen mit einer besonders umweltfreundlichen Betriebsführung aus.

The label distinguishes establishments that running their businesses to the benefit of the environment.



EureWelcome www.welcome.lu

Le label donne une indication de l'accessibilité des lieux touristiques ouverts au public.

Das Label kennzeichnet die Zugänglichkeit von touristischen Einrichtungen.

The label informs about the accessibility to tourist sites and facilities.



OFFICE RÉGIONAL DU TOURISME SUD A.S.B.L.

28b, rue Dicks • L-4082 Esch-sur-Alzette • T. +352 / 54 73 83 5991 • www.redrock.lu